

SÖNNENNEU BOURABL

EIT DEVERRAL



PEDÉR SÖNNEN HA PEAR-UIGENT
RANNET É SEIH RUMAD A ZEUZEK

GET

GUILLAM ER BORGN

A SEGLIAN



É GUÉNEDE

MOLLEREH GALLES -- PLASEN EN TI-KÉR

1924

SÖNNENNEU BOURABL

EIT DEVERRAL



PEDÉR SÖNNEN HA PEAR-UIGENT
RANNET É SEIH RUMAD A ZEUZEK

GET

GUILLAM ER BORGN

A SEGLIAN



É GUÉNED

MOLLEREH GALLES -- PLASEN EN TI-KÉR

—
1924

SONNENNEU BOURABL
EIT DEVERRAL

KETAN RUMAD

1. — KLÉHIÉR SÉGLIAN

TON NEUÉ

1

A pe gleuan kléhiér
Borh Ségliañ é son,
Ou boéh lan a zoustér
E réjoeis me halon.

Dig-Din-Don.

2

Én un tour kaer, ihuél,
Guélet pél a ziar véz,
Où son e reskond guel
É pear horn er barréz.

Dig-Din-Don.

3

Son e hrant de vitin,
De greisté ha de noz.
Son e hrant ken sklintin,
Ken gé ha ken dispos.

Dig-Din-Don.

4

Guéhavé lan a joé ;
Guéh aral get glahar ;
Hag épad hur buhé
Tré ma vemb ar en doar.

Dig-Din-Don.

5

D'er sul a pe sonnand
D'en dud d'en overen,
Ol er barréz koutant
En hum dolp a vanden.

Dig-Din-Don.

6

Pe iamb de vadéin
Bihañnik d'en iliz,
Hui hou hleu é soñnein
Ken gé ha ken jéuis.

Dig-Din-Don.

7

Pe hramb hur pask ketan
Ar un dro konfirmein,
Ind e son d'er géan
Aveit hun inourein.

Dig-Din-Don.

8

Devéhatoh, un dé,
Pe choéjamb hur pried.
É mant é son arré
D'en overen éred.

Dig-Din-Don.

9

Eit en ol é soñnant
De bep kours ha termén,
Meit er muian e hrant
Pe vemb oeit de dremén.

Dig-Din-Don.

10

Hag arlerh liés hoah
Eit laret d'en dud vat :
« N'ankoéhet ket biskoah,
D'hou tud varù, patérat. »

Dig-Din-Don.

11

Guéh d'er huéh, d'en ol dud
A barréz Séglian,
D'en ér ha d'er minut
Merchet eit peb unan.

Dig-Din-Don.

12

Kleüet kléhiér mem bro
M'em bé ankin ha joé.
Un dé pe vou me zro,
D'ein é soñnein eùé.

Dig-Din-Don.

13

Soñnet neoah kléhiér
Aveid omb ni liés.
D'hou kleüet hir amzér
É houlenann e hrés.

Dig-Din-Don.

2. — MEM BRO KARET

TON : *Je suis natif du Finistère.*

DISKAN

*Me gar mat Séglian,
Me gar guel Diderlann.
Me gar er gér vihan
Lojo étal Sant-Iann.*

1

Gañnet on en ur gér vihan,
Én ti hont él lein er Lojo.
Me farréz e zou Séglian
Meit Diderlann e zou mem bro.
O ia, hag e vo,
Hañni ne viro.

2

Meit drest en ol n'ankoéhein ket
En hani zou d'emb Patroméz :
Intron Varia a Loret
E zeliamb de bédein liés.
Kavouet geti grés,
Nen dé ket diés.

3

Ha bremen de rah er hornad
— Er guellan e zou d'em aviz —
Hemb ankoéhat Goeh-fetan-vat
Pouvelin ha Talergankiz :
Léh ma hén rekis,
Kours me iaouankiz.

4

Get karanté d'oh é laran :
Hou ankoéhat mé ne hrein ket.
Nag em behé er hrés vrasan
Mé chomehen biken er bed,
Bro mé hon gañnet,
M'hou karou perpet.

5

D'er ré hoah e skoa em halon
É hran eùé ur chérig gé.
De Lokouviern, de Sant-Zénon ;
A drest en ol de Roskadé :
Kérig lan a joé,
Er huellan marsé.

6

A gérieu ol me mignoned
E zou kollet pelloh er vro,
Me zalhou ur chonj mat berpet
Hemb laret dehé : kenevo
Na d'oh ar un dro
Betag er marùo.

3. — KARAMB HUR BRO

TON : (*Voir Spontailieu.*)

DISKAN :

*Karamb hur bro hag hé lavar ;
Hé soñnenneu e zou hemb par.
Hé lanneuiér hag hé hoedeu
Get er mor bras er hostéieu.*

1

Kleüet e vé pèl é trouzal
Él boéh ur vam é hirvoudal :
« Breihiz, cheleüet me fèden ;
Dihunet bean ! saüet hou pen.

2

Ne lausket ket én hous amzér
Monet de gol, étré bredér,
Er modeu kôh, er guskemant ;
Goarnet ind mat get hou parland.

3

Ne veet ket doh hou pro digaz ;
Na nen det ket d'er herieu bras.
Chomet ar er mézeu dalhmat,
Én hou parkeu de labourat.

4

É tivroein ne gavér ket
Biskoah kontort nag eurusted.
Chomet ér gér get hou tud kôh,
Stag doh hou pro avel ur roh.

5

Stag doh hou pro ; doh hé modeu.
Goarnet héritaï hou tadeu,
Merüel él léh mé oeh bihan,
Ér gulé kloz étal en tan. »

6
 D'er vam-sé ol hag e garamb,
 A voéh ihuél é reskondamb :
 « Ni zou bugalé Breih-Izél,
 Ni e vou d'oh berpet fidél.

7
 Tré mé splannou adrest er bed
 En hiaul, er loér hag er stired,
 Ni e hoarnou lavar hur bro ;
 Hé modeu kaer ol ar un dro. »

4. — EN DIVROET

TON KOH pé *Stourn en Tregont (Bataille des Trente).*

1
 Kuiteit em es pelzou amzér
 Ha dilézet er labour doar,
 Eit monet de redek é kér
 Michérieu aral én arvar.

2
 Gounid argand e oé me chonj,
 Biùein ésoh mar boé moiand :
 Più ne drokehé ket é lonj
 Hag é vizér doh'ézemand ?

3
 Chetu mé un dé é Pariz',
 Émen er yuhé zou devér,
 Ha lausket, él mé oé rekis,
 Me moéz ha bugalé ér gér.

4
 Meit un nebed bléieu arlerh.
 Get er labour ér goal douleu,
 Me gollas un dé ol me nerh.
 Ne chomas genein meit poénieu.

5
 Glaharet bras, me zas d'er gér
 Devat me zud en ur stad fal ;
 En ur gas d'er vro me mizér
 Ha reit me nerh él léh aral.

6
 Ag argand ne gonzet ket d'ein,
 — Beañnoh é débrein eit gounid —
 Ha doh me zud, é tilézein,
 Me haranté e zou oeit kuit.

7
 Bout ma laran ér huirioné,
 Dohein ne fachou ket hañni ;
 Rak peb unan hrei hoah revé
 E vou d'é chonj ha fantazi.

8
 Meit hui ha zou chomet ér gér
 De labourat én hou parken,
 Hag e zou iah, hag e gav kaer,
 Hag e houi ne laran ket geu.

9
 Na mar gavet, un dé, en tu
 De huélet get hou teulagad,
 Ré maheignet, kam ha bostu
 Hag e vou bet tud divroiad.

10
 Laret dehé splann ha hemb tro :
 « Me oed get hous hani e gouch ;
 Pe veheh bet chomet ér vro
 Él on eùé veheh ken chouch. »

11
 Kement-sé e ziskoa kerklous
 D'en ol avel de bep hañni,
 Eit biùein eurus get é zous,
 É ma guel chom ér vro geti.

5. — ME ZI DEVÉHAN

TON : *Stourn en Tregont Barzas-Breiz.*

1
 Laret vé émesk get en ol
 É ma oeit un dén devout fol
 Pe hra, hemb kuitat Breih-Izél,
 Manérieu kaer ér broieü pél.

2
 Pé laramb én ur mod aral,
 Gir ha gir él mé lar er Gal :
 A pe hra hemb kuitat Bretagn
 Manérieu kaer é bro er Spagn.

3
 Nen don ket mé chonjet d'hobér,
 Avel er ré-zé, ur manér.
 Nebetoh hoah kuitat er vro ;
 De hañni laret : kenevo

4
 Meit chonjet on a pe vein kôh,
 Hag er huhet ne hran ket d'oh,
 Dilézel me zi a ziar véz ;
 Tostat de me iliz parréz.

5
 Tostat d'en doar hont a zareu
 Léh mé ma béieu hun tadeu,
 Aveit kemér é peah, d'hortoz
 Kent achiù, un tammig repoz.

6
 Én dé-zé mar saüan un ti,
 D'er gobér é lakein soursi
 Mé vou tré ar lein ur mañné,
 Distroeit rektal d'en hiaul kreisté.

7
 Émen é hellein guélet pél
 Tro distro d'ein pe hrein ur sél,
 Hag en aùel é huanñadein
 E hrei hoah nerh d'ein de gañnein.

8
 Léh mé hellein a douleu men dor,
 Guélet er hamoul drest er mor ;
 Guélet en ti mé on gañnet ;
 Guélet ur léh t'ein er véred.

9
 Émen, érauk mont é goarn-Doué,
 A pe vein klan ar men gulé,
 É hellein, ém foén, guélet guel
 Léh mem bé eit léh me havel.

10
 Chetu, d'em zi, er léh choéjet
 De hortoz un al er véred.
 Meit Doué eit en Éternité
 E hrei kalz guel d'é vugalé.

6. — LANN PENDAVAD

TON KOH

Adrest er lanneüier, er vrasan e zou rah,
E zou hanüet Lann Pendavad get en dud a viskoah.

Meit bremen é krédan, ér mod mé hrér dehi,
Sur mat en ur berrig amzér ne vou ket mui hanní,
Karget é a sapin; goleit é a hehiér
Ha barh er pear horn a nehi é vé groeit parkeüier.
Émen ne chonjér ket é vé saüet un ti.

Arsa enta, lann Pendavad, achiù é eit d'oh hui.

Émen ol er ré gôh e laré ur batér
Aveit saludein Kernenan ha chapel er Voustér.

Men é arrestent hoah eit saludein Kelüen,
Inou é hes saüet hiniù lojeris un dachen.

Neoah er lann vras-sé e oé lakeit get Doué
Aveit disparti en diù vro en eil doh égilé.

Disparti hur bro ni — bro pourlet a dra sur —
Doh hani kosté Klégereg ha doh galleüed Mur
É fondein er lann-sé nen des ket groeit tra vat;
Bremen é hamb én danjér rah a vont dout Kernavad,
Bremen é vou ret d'emb, marsé, kuitat hur bro
Hag é vou lakeit en hul léh ur Herné pé Gallo.
Guéharal er lann-sé e oé darempredet

Get un nivér a spontailieu vezé abarh guélet
Er ré goh e lar d'emb, kentéh mé vezé noz,
É oé unan adrest en ol, dalhmat doh hou kortoz.

Mar bezeh hous unan ér lann-sé é falé,
Haneh aben e arriüé just mat doh hou kosté.
Ha ean hou hélié, hamb gout d'émen é heh,
Adal ur pen d'er pen aral betag en dé arlerh,
Adal stank-en-ihuern betag er mañné-bras,
Geton ur vah hir en é zorn; ar é ben un tok bras.

Meit er spontailieu-sé en des kuiteit pelzo,
Adal en dé m'ou doé guélet é labour get Robo.
D'émen é mant ind oeit? Me gred hamb laret geu,
É mant arrestet un herrad é lann er Hoh-Koédeu.
Eidomb ni, Bretoned, er mod men mar zalha
É vou ret d'emb mont kalz pelloh, betag er Hanada.

7. — PONT MONJOÉ

TON A RÉ BOTREL

1

Più nen des ket en é vuhé
Kleüet kaujal a Bont-Monjoé?
Brudet é betag er Faoed.
Ean er brasan ar hoeh Tréskoéd.
Kenaveit hani Roskadé.

2

Ean zou ur pont mod guéharal;
Er loñned e bas én tural
É vont er hoeh betag ou hein.
En dud e bas a ziar er vein
É skanpein ag unan d'en al.

3

Doñ é inou en ur stanken,
Abarh é pas diù vinojen,
Deu hent bihan e hra eüé
Meit ret é mont a blom d'er lué
Aveit arriü ar er voten.

4

Kent é oé darempredet mat
Get ol en dud ag er hornad.
Eit monet en tural d'er hoeh,
Inou dalhmat é arriüeh,
Mar bezé genoh ur harrad.

5

A Bont-Monjoé de Gérdangi,
Hañni monet, n'houlennou mui,
Get ur har, en un hént ken fal,
Ha neoah en dud guéharal
E basé abarh él hoari.

6

Bremen pen dé groeit en hént pras
Nen dér ket mui a blom d'en dias.
De glah hént bihan Pont-Monjoé,
Ésoh é hani Roskadé,
Men é paser hamb gobér kaz.

7

Kenevo d'oh pontig Monjoé,
Dilézet oh eit Roskadé.
Nen dei ket mui kin ré er vro
De las arnoh, meit ré en dro;
Mar gellant é chanjeint eüé.

8. — EN HÉNT HOARN

TON KOH

1

Bremen é ma és d'emb ni
Mar fal d'emb mont de Bondi,
En hént hoarn, latrala, e bas just étal hun ti.

2

En hént pras e hra eüé.
— Hañni n'houlen er giz-sé —
Eit monet get er har d'er Gémené.

3
 Guel e vé d'en dud monet
 É kiri tan guérennet
 Rak nezé ne zoujér amzér erbet.

4
 Nezé ne vé de zoujein
 Amzér erbet tuem na iéin ;
 Nag er glau nen da ket d'hou tiézein.

5
 A pe zehé hoah éndro
 Hun tud kôh, ur huéh d'er vro,
 Chom e hreint boémet d'er modeu e zo.

6
 D'er hours-sé é hent a varh
 Pé a droed a harh de barh,
 Ha bremen, é kar, dén ne ia abarh.

7
 Bremen é voiajér és
 Kerkloüs é kér èl ar véz ;
 Ne faut kin meit kavoet argant liés.

8
 Boiajein e hramb és rah,
 Meit, n'ankoéhamb ket neoah
 A lakat argant erhoalh barh er ialh.

9. — EN HÉNT BIHAN

TON NEUÉ

1
 Hentig bihan, tiel mem bro
 Bouillen abarh, lan tro distro.
 Kerkloüs d'en han
 Él d'er gouian,
 Ne vank abarh a douleu tro.

2
 É kreiz en hént é pas ur hoeh ;
 Roh hed-ha-hed ma ne vé goeh.
 Ar er voten
 En devalen
 Bourdein e hrér open ur huéh.

5
 Meit, hént bihan, chomet é peah.
 Arnob ne arriou ket béh.
 Hui lausk er bar,
 De has mar kar,
 Plijadur enta pou hou leih.

3
 Stréh hed-ha-hed étré diù harh ;
 Eurur mar gellér pas abarh
 Distroenneu
 Kamdroienneu
 Ne basér liés meit a varh.

4
 Doñ ha moén, lous tro er blé
 — Ne hret ket forh a gement-sé —
 Rak én tural
 Mar d'oh ré fal ;
 Er parkeu é pasér eùé.

10. — KEMENÉRÉZ DIDERLANN

TON KOROL

Me zou mé kemenéréz en ur péh a gornad
 E zou hanüet Diderlann étal lann Pendavad,
 Ha me chom é Kergohan étal Goeh-fetan-vat.

N'houlennan ket er huitat aveit unan na deu
 Ken arriou é me zi, aveidonn, en ankeu
 Hag é laréin kenevo eit mat d'en ol broieü.

Nezé aveit achiüout é vein kaset eit mat
 De véred borh Ségliañ a drés lann Pendavad,
 M'hou péd de zont ar mem bé de bep kours, patérat.

Meit de hortoz kement-sé, pe saüan de vitin,
 Aveit gounid men deveh n'em es ket mé ankin.
 Me ia kerkloüs de Kerreh pé ia de Boulvelin.

Ia, me ia mé de Kerreh, Toulgoed ha Plouderian.
 Hag e dréz lann Pendavad, e ia tré de Hovran ;
 Me chom kalz tostoh d'er gér pe vé ré a houian.

Me ia hoah de Gerbernéz, Lojeu ha Guergomél.
 Me ia d'er hérieu tost kerkloüs él d'er ré bél.
 Pe ven chuéh me chom er gér ha me gréd é hran guel.

Ol en dud ag er hornad e zou, genein, gusket.
 Me hra ou dillad pamdiék ha suliek pe vé ret.
 A pe vé dobér, sél guéh, é mant hoah peséliet

D'er merhed me hra ou broh hag ou dantéricu kaer ;
 D'er bautred me hra ou sé, marjenneu, brageu bér.
 Boneteu d'er vugalé p'em bé un tam amzér.

D'er merhed ou jileteu, korvken ha hivizen ;
 Hag ar lein ou hapuchon me stag er velouzen
 D'er bautred get ou chaucheu me hra hoah ou bureñ.

Eüé er hornadig-sé me zou ur voéz deit mat
 Meit più, a p'em bou eit mat, cherret men deulegad,
 Più e zei é me léh mé de ganpen ou dillad ?

Più e vou kemenéréz é kornad Diderlann
 Hag e hrei é me léh mé Sant-Zénon ha Sant-Iann ?
 Meit dalhet un tammig chonj ahanon Mariann.

11. — MEN DANTÉR

TON : *La petite Anne filait son lin, près de la vanne du vieux moulin.*

1
 A vihaññig
 M'em boé douget
 Un danterig
 Guen dantelet ;
 Get en amzèr
 E zou paset,
 Chonj men dantèr
 Em es kollet.

2
 Él buguléz,
 Revé er mod,
 Get seud de véz
 M'em boé d'em lod
 Un dantèr kôh
 Unan brihaj
 Ha neuéoh
 Mont de filaj.

3
 Devéhatoh
 Él mateh vras,
 Get deu muioh
 A ré gloan glas,
 Un tri pé pear
 A ré koton
 Unan sei moar
 Mont d'er pardon.

4
 M'em boé open
 É me hrédans,
 Ré ru, ré huen
 Aveit en dans
 Get bordeu kaer,
 Jé tro distro
 Hag ur baojér
 É giz er vro

5
 Ha hoah, kerklous
 É d'ein laret,
 Unan velouz
 Liù aleuret
 Get boketeu
 Eur hag argant
 Eit d'er goullieu
 Me hani koant.

6
 Bout em bou hoah,
 Mar plij get Doué,
 Er braüan rah
 Dé men dimé,
 Arnon sklommet
 Dré en hantèr,
 Dé me éred,
 Ur seien kaer.

7
 Meit en ankeu
 Lan a ankin,
 É me joéieu
 Mar lak begin,
 Nezé dohtu
 M'huskou bamdé
 Men dantèr du
 Épad er blé.

8
 Pe vou arriù
 D'ein de dremén,
 Érauk achiù
 Ol me féden,
 Aveit Avé
 Hag eit Patèr
 É pédein Doué
 Eit men dantèr.

9
 Reit d'ein, m'hou péd,
 Pas un dantèr
 E vé groeit get
 Ur hemenér.
 Meit hou Eled
 Eit rein goarnis
 D'ein de vonet
 D'hou Paradouiz.

12. — ME JILETEU GLOAN

TON GALLEG

1
 Nen des chet pelzou guéharal,
 — Er mod chanj ag unan d'en al
 Hemb bout braùoh —
 Pe vehé hoah en amzèr-sé,
 Hum huskein e rehen get joé
 Él me zad kôh.

2
 Haneh nen doé get é vuren,
 Get marjeneu hag ur jagen,
 Meit ur poulpan.
 N'hanaué ket en dañné fin,
 Rah é zillad oé groeit hemb kin
 Get lién, gloan.

3
 Meit, chetu hoah ur mod neué,
 Er jileteu oeit é goarn-Doué
 Aveit ur blouz.
 Bremen ne vou ket mui dobér
 A vil bouton él ma larér
 Nag a velouz.

7
 Aveidon mé me chom digaz
 Doh er modeu ; m'ou lausk de bas.
 — Libr peb unan —
 Ha nag é viùéhen kant vlé,
 Me huskou épad mem buhé
 Jileteu gloan.

4
 Haval doh marhadizion bléu,
 Ni él bout divoém pé bout méu
 Hemb hum chiffein.
 Ni hel monet de rudellat
 Hemb gobér memb droug d'en dillad
 Vou ar hur kein.

5
 Meit me lar d'oh, hemb bout sorsér,
 Ni rei hur blouz d'er pillotér
 Hemb nitra kol.
 Rak sur mat én ur bér amzèr
 Er chupenneu préné é kér
 Huskou en ol.

6
 Nezé ne vou ket hanaüet
 Na tuchentil na peizanted,
 Ha guel arzé.
 Meit, marsé ni e vou éndro
 Él dianvézour én hur bro ?
 Dam ! goaharzé.



EIL RUMAD

13. — ME MAM GOZ

TON : *La poitrine.*

1
A pe oen mé bihannig
É oen kaset un herrad,
Aveit rein léh d'ur brérig
E oé ret de huchellat,
Devat mam-goz tinéran
E zou bet marsé ér vro,
Hag én hi hoah pe chonjan
Ne hran nitra meit gouilo.

2
D'er sul pe ien ari-dorn
Get mam-goz d'en overen,
— N'oe anehi meit askorn
Édan un tammig krohen —
M'houlén geti : « Me mam-goz,
Perak kerhet hui ker krom ? »
Hi lar d'ein : « En oed zou kapz,
Hui hrei pe vehet boulom. »

3
Péd vlé enta me mam goz,
E houennan bea geti,
Em es mé hoah de hortoz
Eit arriü én hous hani ?
Hi reskond d'ein : « Me hroédur,
Kours erhoalh é kobeheh
Kerhet hou koar, a dra sur,
Hemb gout d'oh e pou me oed. »

4
Meit, él mé oen kurius
Ha me mam-goz ur voéz vat,
Hag en hum gaven eurus,
Ne gréden biken kôhat ;
Eüé, deustou d'hé foénieu
Me lar dehi : « Cheleüet,
Me mam-goz hui lar ur geu :
Gôhein ket mé guéh erbet. »

5
Sellet amen, me mab peur,
E lar hi d'ein ankinet,
Chetu azé del glas deur
Staget mat ind doh er hoed,
Meit tuchant a zoh er bar,
Haval él doh er vuhé,
Lerh-ha-lerh é tein d'en doar
Él dé ha dé pas er blé. »

6
Meit chetu amzér paset,
É ma oeit mam-goz d'en doar,
Ha men dorch get me mouchéd
Men deulagad lan a zar.
Meit er chonj-sé e zou hir
Ha bremen em es predri,
Rak me mam-goz laré guir ;
Ia, rah é kôhamb él-ti.

14. — ME MAM-GAER

TON : *La mère Angot.*

1
Kleüet em es liés laret
Get en dud a viskoah,
Ha kement-sé gréden berpet
Rak n'er gouien ket hoah
Penaus er vammeu-gaer
E vé dalhmat goal-lon.
Me garehé kavoeit tér,
Ia, sur mat, a greiz kalon.

2
Rak kement-sé zou ur geu mat,
Ha ne nahan ket tam,
Er huellan moéz ag er hornad
Zou de me mestréz mam.
Ha doh mé vou men doér (1),
Mar bein intañü un dé,
Nag é vou de me mam-gaer
É rein ol me haranté.

3
De vitin aben pe saüa
Hi ra d'emb er hafé,
Get un tammig mat a vara
De men dousig ha mé.
Anehi konzein fal
É hrehen ur péhed.
Ne hré ket sur kementral
A pe oé biü hé fried.

(1) Pour : doéré.

4
A pe iamb ni d'er pardonieu
D'er marhad pé d'er foér,
Men dous ha mé e ia hun deu,
Me mam-gaer chom ér gér ;
Ha goudé kement-sé,
— Me lar hemb méh er bet —
Me mam-gaer e hra arré
Rah er labour, él berpet.

5
Arriüet un dé é oé deit
Me mam-gaer dout mam-goz.
Dout komér em boé hi lakeit
Él mé oé é hortoz.
Eit bout groeit plijadur
Ur huéh é mem buhé,
De me mam-gaer, a dra sur,
Em boé groeit hoalh en dé-sé.

6
Meit mar varüan mé er hetan,
Me mam-gaer ar me let h,
Me larou sur er vam huellan
En doé reit d'ein hé merh.
Eüé, eit hé inour,
M'houlennou get sant Pér
Mé tigorou bras en nor
Eit mé pasou me mam-gaer.

15. — MARI EN NÉERÉZ

TON : La Czarine.

DISKAN :

Me zou hanùet : Mari en néerez,
Hanaùet ol dré er barréz.
Én ur filaj m'em es néet liés,
Ia, tér guerjad
Ur varlonnad.

1

Me hanù zou ér vro é hont chom :
Mari en néerez.
Men guerjad vé bam noz de blom
A dal foér Sant-Denés.
Me zalh de droein ha de rodein,
Tro distro d'em guerjed,
Un nedennig moén hemb draillein
Ken hir ken n'achiù ket.

2

Me né guéhavé, bep eil taul,
Gloan pé stoup ; koarh pé lin ;
Guéh ar me saù pé ar un daul,
Pé guéh ar men deuhlin.
Me skarh me hegil en un noz
Hag ou lak rah dont ned,
Tér guéh érauk mont de repoz
Hemb chuéhein guéh erbet.

3

Get en ned néan én un dé,
Pe vehé dibunet,
Mont e hrei és dré goustelé,
A Bondi d'er Faoad.
Ha goudé-sé é chomou hoah,
Hemb laret geu erbet,
Aveit gobér en dro de rah
Parréz vras Langoned.

4

Get en ned néan en ur blé
É vou hoalh a lién,
Aveit gronein en ou gulé
Open kant Pourleten.
Én ur rein ur linsél gaer
D'ou gronein, bras bihan,
Ne vou ket hoah hañni ré vér,
Na hoarnehen unan.

5

Perak néein kement a ned
Aveit gobér lién ?
N'em bou ket dobér sur erbet
Meit ag ur linsel huen
De lakat éndro d'ein hemb kin,
Aveit monet d'en doar,
Hag e vou kentoh koarh eit lin.
Néamb ta, ar hun goar.

16. — MARI ME MESTRÉZ

TON : Le pátour de Botrel.

DISKAN { Mari e zou men dous karet, é lon lan lér ; é lon lan gé.
Ha hi me har ? Ne houian ket, é lon lan lér ; é lon lan la.

1

Er plahig-sé hag e garan
E zou Mari.
O ia, un dé mar ziméan
E vou dehi.
Hi zou pinùik, koanten ha braù
Ha ker mignon ;
Ha mé, nitra, mé en ansaù,
Meit me halon.

2

D'er sul pe ian d'en overen,
Lost en iliz,
Me sél mar huélan me filen
Sel guéh, rekis.
Ha get ur galon lan a joé
A p'hé guélan,
Er suhun-sé me gan bamdé
Hag er géan :

3

A pe vén mé barh er parkeu
É labourat,
Me dorch liés get me mancheu,
Men deulagad.
Neoah me chonj get plijadur
É me mestréz,
Meit gouiet ha hi me har sur
E zou diés.

4

Penaus geti é houlennein ?
Ne grédan ket.
Marsé doh hé guélet é hein
Memb de guhet.
En hani él d'ein mé e spont
Get é vestréz,
E zou guel dehon chom hemb mont
D'hobér er lés.

5

Meit chetu oeit men dous Mari
Get un aral ;
E hrei él d'ein er lés dehi,
Meit pas ker fal.
A pe chonjan é kement-sé
Me lar erhoalh,
Mar bein kin bah é memb buhé.
En diaul men dalh.

DISKAN :

Mari e oé mèn dous karet,
É lon lan lér ; é lon lan gé.
Bremen eit d'ein, nitra erbet,
É lon lan lér ; é lon lan la.

2

17. — BLEÛ MILÉN ME MESTRÉZ

TON NEUÉ

1

Milén él eur, dous él velouz,
Nitra ne hra d'ein brasoh joé
Él guélet bléu milén men dous
Pe vent dispak ar hé diskoé.
Doh ou guélet é ligernal,
Haüni nen des ré vraü él ti.
Pe vent distennet ar hé zal
N'hellan ket guélet pen hé fri.

2

De vitin aben pe saüa,
Ar hé saü dirak ur miloér,
Get ur grib hi ou diluüa,
Doh hé guélet me gava kaér :
« Lauskét mé d'hou diluiein d'oh,
Ha m'ou distennou pen d'er ben,
Hag ou lakei hoah kalz braüoh,
Hag ou rannou d'oh ar hou pen.

5

Adal en dé-sé é hoarnan,
En ur védal doh me hosté,
Bléu milén men dous karetan
Hag e hoarnein pad mem buhé.
Ur hrés e houlenann hemb kin
Hag e hran a greiz me halon ;
É tein dout hé frijed ben fin
Aveit dilui bléu me mignon.

3

Reit d'ein men dous, él « souvenir »,
Un dornadig bléu anehé,
Ind zou ken tiü, ind zou ken hir,
Ne spleitou ket émesk geté.
Meit piü en dou, get ur sezaill,
Er galon d'hé fas ar hou pen
Ha d'hobér geti un antaill
É kreiz hou pennad bléu milén ?

4

Goarnet enta hou pléu ken kaer,
Deustou em behé plijadur
Kavoet na ne vehé meit tér,
Ne hrein ket poén d'oh a dra sur. »
Meit hemb reskont t'ein hi zispak
Hé bléu milén-koér de droheïn
Ha get ur sezaill hi zistag
Un dornad t'ein en ur houilein.

18. — DEULAGAD GLAS MEN DOUS

TON NEUÉ

1

D'er hours mé hren er liz,
É kreiz me iaouankiz,
En dous em boé choéjet
Émesk en ol merhed,
E oé koant, délikat
Ha glas a zeulagad.
Kement-sé e hrei d'ein
Er muian hé harein.

2

Hiriü hoah pe chonjan
É men dous karetan,
En hé deulagad glas,
M'em bé plijadur vras.
Me halon e vé gé ;
Krédiän e hran get joé ;
Braüoh sur nen dé ket
Baradoéz en Éled.

5

Ia, mar bé ret d'ein mé
Achiüont mem buhé
Hemb bout biken joentet
Doh mé muian karet,
M'houlén a greiz kalon,
Mé hrei hoah aveidon
Ur sél hemb kin, allas !
Get hé deulagad glas.

3

Er fin ag en amzér,
Er stired tro er loér
E zou stankoh eit gläu
Hag e stergann ker braü,
Meit deustou d'en dra-zé,
Deulagad men dous mé
E zou braüoh meurbet
Eit nen dé er stired.

4

Mar bé ret d'ein un dé
Hé lezel a kosté
Balamor n'hellein ket
Dont devout hé frijed,
M'em bou sur kalonad
Mar bé ret ankoéhat
Hé deulagad glas-deur
E garan drest en eur.

19. — ER VUGULÉZ

TON : Er bugul get Job er Gléan.

1
Peb mitin, han ha gouian
D'er lann get me loñned é han
Hag épad en dé men gan.

2
Ia, men gan hag e ziskan
Rak ar en doar, bras na bihan
En des ur vuhé ker skan.

3
Er bugul get é foet darh ;
Mé, azéet étal er harh,
Me né er stoup hag er hoarh.

4
Men guerjad pe vé néet,
Érauk dastum ol me loñned,
Me loñned korn, men deved.

5
Get un tammig tralala,
Me saill er gorden, e zansa
Ha d'en ol me holléka.

6
Pe gasan me seud d'er gér,
Ind iv ér fetan en deur sklér ;
Mé eùé p'em bé dobér.

7
Goudé em bé, barh er hreu,
Staget er buhed, er léieu,
Reit dehé bouid, brahadeu.

8
Me hra er labour én ti.
Er vestréz liés e hoari ;
Meit nezé me hoarh geti.

9
A pe vé débret me hoén,
Golbet er chudelleu d'em foén ;
Chubet en ti hir ha moén.

10
Ha kanpennet er ménaj ;
Torchet er glustreu, en hoarnaj,
Me ia d'er hreu de filaj.

11
Ha get er chonj é me fen,
Bamnoz de Zoué é me féden,
Chetu amen men goulén :

12
« Un dé mar bein mé mestréz,
Devout eurus, reit d'ein er hrés
Él a pe oen buguléz. »

20. — ME FENMOH

TON : Le petit goret de Botrel.

1
Penaus krédet hui men dén,
Kasein me fenmoh d'er foér ?
Ur lon ken dous él un oén,
N'hues chet ur galon tinér.
Guel é vehé d'ein guélet
M'huellan buoh é hont genoh
Ha lezel hoah, mar karet,
Genein pé mat me fenmoh.

2
Ia, guel é d'ein guélet hoah
Guerhein men deu éjon-vras,
Na mant gememb a viskoah
Ne hrein ket kement a gaz
Pe larér : « Koch, koch ! » sél mui
É rédou bouill dedal d'oh.
Get men dén red é hoari
Eit mé sént él me fenmoh.

3
A pe vé débret é voued
Ha-men goaz ean én davarn,
Doh me zreid é vé kousket,
Ne vé meit on doh men goarn,
M'em es geton plijadur
Él get men dén pé muioh,
Rak pe vé méù a dra sur
N'dé ket spéréd me fenmoh.

7
Er guellan tra d'hobér tré
E zou, hemb kemér mizeu,
Gobér él ér Gémené
Andouill mat get é voelleu.
Goudé bout bet mogedet
Ér cheminal, ou benoh,
Nen des ket sur tam erbet
Ker mat-sé én ur penneh.

4
Ean zébr lod kaer a dreu lous,
Ne larein ket d'oh petra
Meit ean zébr guel kaoh eit plouz
Él mé tébramb ni bara.
N'houlén ket eur nag argant
Meit men dén zou kalz sotoh,
Ean véù get er guin ardant
Péh ne hra ket me fenmoh.

5
Dré me forh ean me héli,
Ean des eidon karanté,
Kement bamdé él me hi
Rak p'er galvan, lan a joé,
Doh mem boéh ean hum réjoéis.
Gaillard é él mér er vorh
Meit él léh laret sotis,
Ean skroéja guel me fenmoh.

6
Memestra, mar faut rekis
De men dén net er guerhein,
Me rei dehon un aviz,
Guel e vou er charnélein.
Él léh kavoeit kalonad,
Plijadur em bou kentoh
É huélet, a ziar er plad,
Pas tam ha tam, me fenmoh.

21. — MATÉH-KÉR

TON SCOTTISCH

1

Me zou mé hiniù en dé, ia,
Matéh-kér ha ne hran nitra.
N'em es ket meit un dra d'hobér
D'en Eutru é hulé mod-kér.

2

Me zou és hag eurus enta
Amen é hounid mem bara.
Honen e zou skanùoh mechèr
Aveit bout get ur labourér.

3

Honen e zou ur vechér skan :
Chubat, torchein han ha gouian.
Guéh erbet édan glàu na hiaul.
Meit chervij en Eutru doh taul.

4

Chervij kig rost ha kig béuin
En é huéren diskarg er guin,
Er hafé du, chervij katèù ;
Arlerh azéein ar me réù.

5

Un dantérig guen dirak on
Kaéroh aveit me houif pardon.
Stagellige guen displéget
Ha ne grosant ket guéh erbet.

6

Me zou gaillard ha ken poupin
Me zou ker braù ha ken lidrin
Ha guéharal é oen ken rous
É mesk en doar, ur vechér lous.

7

Épad er blé hersein mizér,
Jujet bamdé d'er goal amzér,
Ha barh amen goarantet mat
Hag ar men goar é labourat.

8

Ar er mézeu p'oen matéh vras
Nag a boénieu bamdé de bas.
Labourieu stard é tro er blé
Hemb achimant na noz na dé.

9

Meit bremen me zou matéh-kér
Kazi nitra erbet d'hobér.
Get joé é laran kenevo
D'er ré zou chomet barh er vro.

10

Ha neoah pe vé sellet mat
Hanni él t'omb ne saù tiad.
Er liésan ni za é kér
Véra hun buhé en hantér.

11

Gounid argand vé groeit muioh
Meit kuitat hou pro zou ret t'oh.
Nag é veemb ésoh eit és
Guel é enta chom hoah ar véz.

22. — ER SKOLAÉRÉZIG

TON KOROL

Me zou skolaérezig é kovand Kimperlé,
Arhoah é hein d'er gér me halon lan a joé.
Ia bèn arhoah ketan é kemérein en hent
Eit pas un tam amzér é mesk get me hérent.
Me garehé erhoalh ne pas donet éndro
Ha chomel aveit mat get me zud barh er vro.
Chom get me zud ér gér e zou me ol dézir ;
É kovand Kimperlé en amzér e zou hir.
— M'houlén enta geté, un tammig dousigeu ;
« Chomel genoh ér gér ha lezel er skolieu.
Genoh me zad, me mam me houlén kement-sé.
Me vlijadur vou bras mar hret me volanté. »
— « O ne pas sur me merh, d'ein mé e respontant
Rak ben un dé pé deu hui iei hoah d'er hovand
Monet éndro d'er skol de govand Kimperlé
E zou rekis plahig ahoel deu pé tri blé.
Ha get volanté Doué, na mar'ra d'oh er hrés
Hui iei devehatoh marsé devout leañnez. »
Kleüet er honzeu-sé m'em boé um hiriset ;
Me blég izél me fen, me halon glaharet.
Me blég izél me fen, en deur ém deu lagad
Meit ret e oé-sentein doh me mam ha me zad.
Me vou skolaérezig é kovand Kimperlé
Meit me halon lar d'ein : leañnez ne vein ket mé.
O nann, ne vein ket mé leañnez é mem buhé ;
Diméein laran ket, abret é hoah en dé.

23. — EN INTANVÉZ IAOUANK

TON KOROL

Cheleüet un tammig, mar hues er volanté,
É tisklérian d'oh er stad fal é hon mé.
Me oé mé diméet é kours a me amzér
Meit er marù e zou bet aveidein ur multrér
Me zou enta brémen ur voéz forh diskonfort,
Goudé kavoet pried bout me unan ur sort.

Me zou un intanvéz nen des meit uigent vlé,
Penaus chom er stad men épad ol mem bubé ?
Penaus chom me unan, d'en oed men, ar en doar ?
N'em bou ket sur péhed é choéjein un eil par.
M'em boé eit me fried er garanté vrasan
Meit, eit chom me unan, ré iaouank hum gavan.
M'em es bet doh er bol sur mat ur glahar bras,
Meit en n'ankoéhein ket é kemér un eil goaz.
Open hoah, pe chonjan é mem bugalégeu
Eit sekour ou magein ne vou ket ré a zeu.
Me haranté eité ne vihanou ket tam .
É kemér un eil goaz me vou berpet ou mam.
Me eil pried ean memb nen dou ket de zoujein,
Balamor d'er hétan, biken en temallein.
Deustou mé vé laret, — kement-sé e grédan —
En hani e yé marù vé berpet er guellan.
Me rannou étrézé ingal me haranté ;
Me ré ol d'er hétan d'en eil me rei eué.
Hag élsé sur ahoel ne vein ket temallet,
Er memes karanté, e rein d'en deu bried.
Ha goudé biuein mat, fidél d'em friedeu,
Pe vein er bed aral m'azéou tré en deu.

24. — EN DEU VAMBOCHÉR

TON DE GERHET (Voir er Spontailieu)

1. Arsa pautred e lar d'emb en davarnourez,
En ér e zou arriù, jandarmed vé liés,
Hag er ré-zé d'emb ni e hrei peb a brosez.
Kerhet enta d'er gér, volanté mar e hues.
2. Chiket mar plij genoh ; chiket, chiket komér,
Ne laret ket muioh ni iei aben d'er gér,
Meit de ivet ur huéh groeit d'emb ni hoah amzér
Ha disgarget, lan bar, guin ardant barh er guér.
3. Ne vou ket mui ivaj hinoah eid oh hui.
Arriù oh méu erhoalh, kerhet bean a me zi.
Mal é d'oh hum chachek de gavet hous hani,
Meit ben arhoah mitin, deit éndro e lar hi.

4. Damb ni hun deu kanderù, damb d'er gér ar hun goar.
Hur pen e zou ponnér ha goann é hun diùhar,
Marsé é strebautein ni goéhou ar en doar
Hag e chomou nezé d'en tréz ar en hént kar.
5. Mar goéhamb ar en doar ni e saouou arré.
Aveit derhel plénoh krogamb eil d'égilé.
En ur héli en hént hemb monet d'er hosté
Ni vou sur mat ér gér kent ma vou splann en dé.
6. Meit, chetu er mitin, en hiaul e zou ihuél
Hag en deu vambochér doh er gér e zou pél
Paset ou des en noz kousket en ur fozel,
Astennet ér vouillen édan glauh hag aùel.
7. Chetu péh e arriù get er vambocherion,
Débret vé en argant én davarn é klah ton.
Ar en hént é kouskant hemb spéred él ur lon.
Displijadur e hrant d'ol ou zud hemb kalon.
8. Pellamb doh én davarn mem bredér, me hoérezed,
Ha lezamb a kosté en ivaj miliget.
Er chistr e zou goal vat eidomb ni Bretoned
Ivamb ean én tigeah eurus get hur pried.
9. Ia, foi d'er guin ardant, d'er hafé, d'er likeur
Hag hun des hanaùet un dé ar hur goaleur,
Meit ivamb er chistr mat liùet milén él eur.
Ivamb p'hun dou séhed ma n'houlennamb ket deur.
10. Ia, ivamb er chistr mat, én ti, étal en tan,
Meit ne ivamb ket ré, ré zou goah eit bihan.
Ivamb aveit bout gé ha nepas eit bout klan ;
Er galon lan a joé, er peah barh en inean.



TRIVET RUMAD

25. — EN DEVERRANS

TON KOH

1

Nen dé ket chom er gér é kavan mé devér — konpér.
Meit monet d'er pardon, d'er marhad ha d'er foér.
Er guellan e vé d'ein get men dousig karet — berpet
Dihuennet d'ein n'dé ket, pe nen don diméet.

2

De grollein ér hovu, d'er ieu, er Gémené — o gé.
Mont geti d'en davarn de glah ur huéh goudé.
Mem béia de men dous er péh e vé d'hé hoant — koutant.
Er hafé, er guin ru, guin guen ha guin ardant.

3

Mont e hrein en han-men mar gavan hoah en tu — dohtu
Geti d'er pardonieu get me jileteu du.
D'er Harués, Kernenan, Keluén ha sant Urleu — hun deu
De lod kaer aral hoah doh hum gavou en treu.

4

Sél guéh donet e hrein d'hi has betag hé zi — geti
Diméein mar gellan él léh chom hemb hañni.
Mont hoah d'er pardonieu él érauk get men dous — kerkloüs
Er bihan ar un dro pe vou arriù er hours.

5

Meit d'hortoz kement-sé groamb ni hoah joéiusted — pautred
Rah er merhed iaouank nen dint ket diméet.
Na hemb kemér tourmant na soursi en hur pen — kol poén
Pe lakeemb mat hun chonj ni bou unan aben.

6

Mar laran geu azé, m'houlén a greiz kalon — pardon.
Ahoel ne larou ket hañni de me mignon.
Open men dilezel hi hellou me zemal — bout fal.
Mar hret un dé él d'on hui vou eüé ken dal.

— 27 —

26. — ER LOÉR

TON GALLEG

1

Pe oen get me mam ar hé bréh — p'oen tinér
M'em bezé plijadur sél guéh — get er loér.
Bremen hoah pen don arriù bras — me gav kaer
É kleüet er farseu e bas — doh er loér

2

Guélet em es bet er mor bras — é kolér
E honet d'er lein ha d'en dias — lan a hér
Ne grédan ket é guirioné — ma ér loér
E zou pen kaus de gement-sé — ur mistér.

3

Bout e zou tud a pe vent klan — dén ne houér —
E demal ru han ha goulan — na d'er loér ;
É kreska ou drougeu muioh — d'ordinér
Sél guéh mé ta devout brasoh — nag er Joér.

4

Bout e zou ré hag e lar hoah — ma er loér
E hra sur mat er vro-men rah — en amzér
Ha ne vé ket na glau na hiaul — pe garér
Meit a pe chanj er loér a daul — sél kartér.

5

Ind memb er labourizion doar — kent gobér
Meur a labourieu én arvar — sél er loér,
Ha doh mé vé troeit hé horneu — vé danjér
Hadein én doar meur a dreu — e lakér.

6

En dud doh er loér en hum glem — hemb dobér
Ma nen dé él en hiaul ken tuem — é ma kaer
Hé guélet é kreiz er stired — ha devér
Rak ne hra poén de zén erbet — meit d'er laér.

7

Aveid ein mé n'houian nitra — en afér
 Meit sél guéh d'ein, chervij e hra — mont d'er gér
 A pe ven dré-sé é postal — él lod kaer
 Eit pas ésoh én touleu fal — hemb danjér.

8

Ur hrés e houennan get Doué — mé vou loér
 P'arriou men devéhan dé — hag en ér
 Mé hellein splann get en ankeu — én amzér
 Monet de gas me fapérieu — de sant Pér.

27. — EN NÉH MOUALH

TON : *Viens Poupoule.*

1

Un dé é falé barh er hoed
 Me gavas un néh moualh ;
 Ur skél vat oé ret de gavouet
 Eit gellout mont d'er hlah ;
 Meit p'oen arriü étal en néh,
 Me skél e oé ré vér,
 Hag en ur asten hoah mem bréh
 Dapen ket a hantér
 En néheu — E zou treu — P'e vent ar er bareu.
 Ha ma nen d'oh ket deu
 Eit kavout en uieu,
 Ma diés — D'oh liés — Eit krapein d'er lein és
 Rak en néheu zou treu
 Eit torrein hou manbreu.

2

Berpet em es bet plijadur
 É hont de glah néheu,
 Ha kalz muioh hoah a dra eur
 A pe gaven uieu,
 Hag a pe gaven un néh moualh,
 Él ol er vugalé,
 É huélet pear ui glas abarh
 É kreské hoah me joé.

A viskoah — Néheu moualh — E vé diés de glah
 Ha chom e hra treuhoalh,
 — Ne vent ket kavet rah —
 Rak berpet — Faut laret — É mant dalhmat kuhet.
 Én dézerh a viskoah
 É vé en neheu moualh.

3

Bremen nen don ket stumet kin
 De glah en néhen moualh,
 Guel e vehé d'ein ben er fin
 Kavout ur péh a blah.
 Chetu mé pelzou é hortoz
 É ti me zud ér gér,
 Marsé é hes unan dispos
 Ha koutant d'em hemér.
 Ia, unan — É unan — Ne vern bras pé bihan
 Rak pé mat é kavan
 Me unan e chomàn.
 Hag un dé — Lan a joé — Me ziméou nezé
 Meit drest ol é krédan
 Karanté er guellan.

4

Bremen, é lauskein d'em aviz
 En néheu a kosté
 Eit mont bep ieu d'hobér er liz
 De foérieu Gémené,
 Ma ne gavan hañni erbet
 Me iei betak Pondi,
 Me iei tré betag er Faoed
 Él léh chom hemb hañni.
 Meit merhed — Ne faut ket — Na krédein guéh erbet.
 Ne houiant ket laret
 Na meit geuier berpet.
 Faut krédein — E gav t'ein — P'hou hleüet é kontein
 En eskem kaer berpet
 D'er péh ou dé laret.

5

Kement-sé zou kauz a viskoah
 É choman hemb hannl
 Rak me gredé er geuiér rah
 E larént de héli,
 Meit pen dé guir é hon disket
 De glah en néheu moualh,
 Er huirioné é d'ein guélet
 É mesk er geuiér rah.
 Guirioné — Geu eùé — Me gréd rah en treu-zé
 Diforh eil d'égilé
 E zou diés eùé.
 Pe chonjan — É krédan — É ma d'ein er guellan
 Choéj ur vestréz neùé
 Dimécin goaharzé.

28. — ER PARDONIEU

TON : *Les deux Bretagnes.*

1

Pe vou arriü en neùé han,
 Ni iei ni d'er pardonieu.
 Ia dehé ol, bras ha bihan,
 Men dousig ha mé hun deu.
 En amzér e vou ker bourabl
 Hag en hial e vou ken gé,
 Ha d'emb ni, hun deu, konfortabl;
 Hur kaloneu lan a joé.

2

Barh er parkeüiér tro distro,
 É l er pradeu er heaut glas,
 En éd e bousou ar un dro
 Get er boketeu lilas.
 En éned gañnou ar er bar
 E hrei ou néheu er gué.
 Ne vou guélet mui ar en doar
 Meit joéiusted, karanté.

3

Lezamb a kosté un herrad
 Er poénieu hag en ankin
 Aveit monet a galon vat,
 Pe soñnou er hloh sklintin,
 D'er pardonieu eit hun galvein.
 — Kaeroh avel énep tu —
 Hum lakamb eit ou inourein
 Ken koant él m'hun des en tu.

4

Hui, men dous, hou tillad braüan;
 Hou tantér sei glas brodet.
 Ar hou pen er seien kaéran
 Get hou kouif bras dantélet
 Eit monet dalhmat d'er pardon,
 D'er ré dost él d'er ré bél,
 Meit goarnet é kreiz hou kalon,
 D'ein, hou karanté fidél.

5

Mé, me jileteu dañné du,
 Me zok gloan velouzennet;
 Me chalen montr é pign d'un tu,
 Mem boteu lér verniset
 Aveit gobér inour bep pié
 De ol pardonieu hur bro.
 Hun tud kôh en dehé forh joé
 A pe zehent hoah én dro.

6

Damb enta ol d'er pardonieu
 Get ur galon lan a joé,
 Drest en ol d'er ré en droieu;
 Santéz Anna en Alré;
 De bardon Loret Séglian;
 Pardon Kelüen, er Voustoér,
 Lokmaria ha Kernenan
 Ha chomamb arlerh ér gér.

29. — ER HUERHERÉZ DEUR

TON GALLEG : *Le chat noir.*

DISKAN :

*Tosteit me hoér beur,
 En ur vonet d'er gér,
 De glah ur huéh deur
 A fetan er Voustoér.
 Aveit hou poneur
 É larein ur batér.
 Reit eùé d'er peur
 En alézon mem brér.*

- (1) 1. Me zou guerheréz deur é fetan er pardon
 Ha m'allum er goleu dirak treid en Intron.
 Me zou santéz hiriü é laret me vatér;
 Arhoah é vein diauléz pe vein arriü er gér.
2. Me zou guerheréz deur é fetan er santéz
 Hag ar un dro peuréz ha laérez hoah liés.
 Me zou ur goh boufam hemb fé ha hemb kalon;
 Ar un dro patérat me daul malédiksion.
3. Me zou er fallan groah zou marsé ar en doar.
 Me zou ur sorseréz hag e daula er bar.
 Ar un dro kaujal (2) braü me lak en disansion.
 Ol er hornad a béh grén é pas étal on.
4. Me gav en treu kuhet hag en treu kollet rah;
 Nen des chet meit donet de gas argant d'er hroah.
 Me ésa d'en derhian ha d'er hlenüedeu ol,
 É laret ur batér hag e laran d'en diaul.

(1) Pozieü de zisplég en ur gonz hemb kañnein.

(2) Kaujal pé konzein.

5. Me zou er fallan moéz e zou barh er hanton ;
 Nen des na onestiz, na kousians aveidon
 Mar hran mé plijadur, liésoh é hran poén
 Eué, pe varúein mé, ne hrein ket ké de zén.

30. — UR PEHRINAJ

TON KOH A BOS

M'em boé lakeit em fen, ur blé, mont de bardon
 Santéz-Anna-er-Hoed get mem brasan mignon.
 Mé monet d'hé havet un dé ar er pamdé
 Eit goulén hé aviz geti ar gement-sé.
 Kent arriü én hé zi mé hé guél é ridek
 Eit dont en arben d'ein betag korn hé hoarheg.
 Ha hi houlen genein, él mé oé forh souéhet :
 « Petra zou a neüé pen d'oh deit d'em guélet ? »
 Ia, hi houlen genein : « petra zou a neüé
 Pen d'oh deit d'em guélet d'er hours men ag en dé. »
 — Me lar dehi : « Men dous, d'hou kavet é hon deit
 Eit goulén hou aviz ar ur chonj em es groeit.
 M'em es, pelzou amzér, lakeit é me spéred
 Monet de bardon kaér Santéz-Anna-er-Hoed ;
 Ha perak é hon deit, hiriü, betag hou ti
 Eit gout mar d'oh koutant de zonet d'em héli. »
 — « O geou sur emé hi, e lar hi d'ein joéelus,
 Mont de Santéz-Anna, me iei eué eurus.
 Hag aveit en dé-sé él eit er gouil brasan
 Me lakei me stiraj, mem brageris kaéran. »
 Poemb arriü é chapél Santéz-Anna-er-Hoed,
 Inou em hum gavé kalz ag hun mignoned.
 Mar em boé plijadur, ha mar oé bras me joé
 E oé kavot men dous genein doh me hosté.
 Hag en dud étrézé laré doh hun guélet :
 « En deu zén iaouank-sé sur mat zou diméet. »
 Meit mar larent ur geu ne oé ket bet forh hir
 Rak, malardé arlerh, kement-sé é oé guir.
 — « Bremen enta, men dous, damb ni hun deu d'er gér
 Ha de Santéz-Anna laramb er memb patér.
 Laramb ar hun deuhlin aveit bout cheleüet :
 Santéz Anna-er-Hoed groeit ma veemb deu bried. »

31. — ER PAUTR A GOSTÉ PONDİ

TON DE GERHET

<p>1</p> <p>Me chom en un tiegeh Just étal er Blañoeh. Nen don ket pél bras doh Pondi, Un hantér léu a boén dohti.</p>	<p>6</p> <p>Ni gañné ar un dro Ur soñnen ag hun bro : « Dedans un an je m'en irai... » Pe ne houian kin meit sort-sé.</p>
<p>2</p> <p>M'em boé, é me spéred, Lakeit hag arrézet Mont ur blé de bardonieu kaér Karùés, Kernenan er Voustér.</p>	<p>7</p> <p>Pe oemb é Kernenan Hantér-noz e oé lan. Aveit gortoz en overen Groamb ur balé dré en dachen.</p>
<p>3</p> <p>Mé mont enta un dé D'ur gérig a kosté Aveit goulén get me mignon Donet genein d'en tri bardon.</p>	<p>8</p> <p>Pe oé de holeu dé, Laret, ér chapél-sé, En overen ni ias d'er gér En ur bas hoah dré er Voustér.</p>
<p>4</p> <p>Geou sur emé hanan Eit mont de Kernenan Ni iei aben arlerh hur koén Na bout nen dehé ket mui dén.</p>	<p>9</p> <p>ÉR Voustér arriüet Ni chomas de gleüet Ino en overen kreisté Ha débrein un tam bouid goudé.</p>
<p>5</p> <p>Hed-ha-hed d'en hént pras Ni gañné en ur bás Hag ol en dud e oé kousket E zihuné doh hun kleüet.</p>	<p>10</p> <p>Ha bremen damb ni és De gavet er Harùés Koutant hout groeit en tri bardon Dispos a gorv, gé a galon.</p>

32. — CHOÉJ ER PIAH IAOUANK

TON BAL

DISKAN :

*Chanjamb galant — Bremen, tuchant
Aben mar d'oh koutant.
Guel é d'ein mé — Unan neüé
Diméein goaharzé.*

1

É pardon Sant-Ujan me choéjas ur galant
Ha plijout e hré d'ein rak mé oé ur pautr koant.

2

Kleüet em es laret é ma oeit d'en armé,
Ret vou d'ein choéj un al pé gortoz hoah deu vlé.

3

E hortoz n'en don ket sur erbet a hañni.
É timéein ahoel é vein sur emé-hi.

4

Diméein zou diés d'en hani zou melzin,
Liés ar er poént-sé, tihet vé er ré fin.

5

Faut d'ein ur braù a bautr, e vou ur labous koant,
Open e vou disket, en devou hoah argant.

6

En treu-zé ar un dro zou diés de gavet,
Kement-sé e zou kauz é choman de sellet.

7

Meit p'arriüou en ér diméein sur e hrein,
Nezé ag er vanden, er fallan e choéjein.

8

Me gréd rah er merhed er hra ag er mod-sé,
Ha hemb bout tam finoh er bautred hra eüé.

9

De me chonj tud iaouank pe choéjet ur mignon
Ne faut ket ar un dro de gant rein hou kalon.

10

Rak ne grédan ket hoah é ma deit mat er giz
De chanj galant sél guéh mé chanjér a hiviz.

DISKAN DEVÉHAN :

*Hemb chanjemant — goarnamb koutant
Berpet er memb galant.
Get ré neüé — é chanj bamdè
Ne vou ket a zimé.*

33. — PARDON SANT-IANN

TON BAL

1

Pe vou arriü en neüé han, en amzér vraüan e zo
Me iei de bardon de Sant-Iann
Hani Lojo-Diderlann
Get men dousig Mariann
Ia hun deu ar undro.

2

Ia ni iei hun deu ar un dro get er memes minojen
Ha mar pé er vadeléh
De lezel genein hou préh
Me rei men dorn d'oh sél guéh
Aveit pas er bazen.

3

El aveit pas ol er gehiér a gement gaveemb rah,
Mont ar lein zou ret dihoal
Meit me hrei hoah kementral
E iei tré barh en tural
Aveit hou dichen hoah.

4

Pe veemb arriù ér chapél ni iei aben d'en overen
 Hag aveit kavouit boneur
 Get Sant-Iann hun patron peur
 Ni zeuhlinou doh er heur
 Eit laret ur bédén.

5

Arlerh aveit hur plijadur ni hrei un tam joéiusted
 Hag e iei pe veemb prest
 D'hobér diù pé tér dro fest
 Ha de glah, lauskou er rest,
 Ur huéh chistr de ivet.

6

En ur bas é Pont-er-Lojo me hrei hoah get me mignon
 Un diù pé tér dro arré
 Hun deu en eil d'égilé
 Aveit achiùout en dé
 Ha finein er pardon.

7

Ha me gasou men dous d'er gér get ur galon lan a joé,
 Get chonjeu kaer é me fen
 É distroein d'er gér nezen
 E iei de gousket aben
 Ken koutant él ur roué.

34. — ER BLÉ

TON BAL

DISKAN :

*Er vro-men é ma braù bout
 Én al nen dé ket kaér gout.*

- Pe gleüan er goukou él lan en Niziaù
 Me gréd é vé arriù geti en amzér vraù.
- Paset vé er gouian, en amzér rust ha kri
 Ha deit e neüé han get amzér miz Mari.

- Ne huéler tro-distro meit boketeu digor
 Hag en hiaul é koursoh e bar é toul en nor.
- En ined ar er bar e gan joéius ha gé
 Hag e hra ou néheu get en amzér neüé.
- Amzér er pardonieu ken gé ha ken bourapl
 Aveit en dud iaouank meit pas e hra fonapl.
- Tuchant é vou en han get labourieu kalet
 Kentéh en haderéh er foén e vé trohet.
- Ret é de labourér doublein de labourat
 Aveit cherrein en est é ma ret diskrap mat.
- Er blouzen barh er park e gomans de huénein
 Er médein, er charrat, ér lér én béragnein.
- En dornein e zou ret ha goudé én guentat
 Hag én kas d'er sulér pé én kas d'er marhad.
- Meit pe vou Gouil-Mikel mar bé grés er bléad
 É vou kranpoéh lardet ha chistr a chudellad.
- Mar chom est de cherrein hastet bean achiùout
 Rak er gouian émbér e arriüou hemb gout.
- Ia, er gouian kalet e za kentéh arlerh
 Get rah é venùegeu : glaù, grizil, skorn hag erh.
- Cherret nezé en nor, bihan vou er labour,
 Rein boud grés d'er loüned, pédein Doué d'hou sekour.

35. — ME HAMARADÉZ

TON NEÜÉ A BOZ

- « O ma mignonne, ma mignonnette »
 Hui zou ken braù él ur boket ;
 Hui ne hues hoah meit tri-huéh vlé,
 M'em bou tuchant tér guéh hou hré.
- Get er brezél m'es hou héntet,
 Ne rein me léh meit d'hou pried
 En ur hoarn é kreiz me halon
 Karanté hoah eit me mignon.
- Ur hrés e houleüan get Doué
 É arriüou bean en dé-sé
 Pas eit kol me hamaradéz
 Meit eit hé boneur eit jamés.

- D'en éred é vein pédet sur
Monet e hrein get plijadur
Get me zok gloan ha me buren
É men daouarn ur gatéüen.
- « Me hamaradéz bet eurus
É larein dehi ken joéius,
Grés d'oh de chom pé l ar en doar
Hemb hanaùout poén na glahar. »
- Er chonj kaer-sé zou deit dout guir,
Eurus é me hamaradéz,
Ha ma vé groeit doh men dézir
Ol er réral e vou ken és.

36. — MEN DEVÉHAN TRO FEST

TON NEUÉ A BOZ

- | | |
|--|---|
| <p>1
Ur huéhah en ur filaj noz
Ur plah iaoank e lavar d'ein,
— Ken gaillart él ur boket roz —
« Deit me handerù, danset genein. »</p> <p>2
« O pas, e reskontan dehi.
Me zou koutant bras de huélet,
Neoah hou refus gavan kri
Meit en oed d'ein ne bermet ket. »</p> <p>3
« Deit alkent » lar hi d'ein ur sort
— Ha me sél doh hé deulagad —
« Me haniterù ni vou akord
A p'em bou chanjet men dillad. »</p> <p>4
Chetu guersou mat a houdé
Ha n'em es ket hoah ankoéheit
En dro dans-sé a garanté
Hag en doé en un taul me skoeit.</p> | <p>5
Neoah ma vé ret d'ein un dé
— Rak più e houi petra arriù —
Na dilézer er chonj kaér-sé
Me larou dehi ken achiù :</p> <p>6
É Kelven memb dé er pardon
Get er Huerhiéz é houlennein,
Get er chonj-sé é me halon,
Pléget me fen prest de houilein.</p> <p>7
« Hun tro fest sur e oé bet hér
Meit étre d'omb, er garanté,
Goarnamb ti mat héd hun amzér
Ken e iéhemb é dirak Doué. »</p> <p>8
Meit m'haniterù hras hé dimé
Er blé arlerh de gours en est,
Chetu perak en dro dans-sé
Zou men dévéhan tro fest.</p> |
|--|---|



PEARVET RUMAD

37. — ER GOUKOU

TON NEUÉ (Voir Dihunamb)

- | | |
|---|---|
| <p>1
Me zou un in hag anaüet, o
Rak me za bep plé d'hou kuélet, koukou
E lar er memb soñnen berpet, tokeu plouz.</p> <p>2
Nen don ket braù a ziùaskel,
Na me soñnen nen dé ket guel
Meit d'hou kuélet me za fidél.</p> <p>3
Ia, bep plé é tan mé d'er vro
Get en amzér vraù ar un dro,
Meit pe vou ré duem me guito.</p> <p>4
Arriù e hran ben fin miz merh,
Gouil sant Joheb, liés arlerh
Mar bé de zoujein skorn hag erh.</p> <p>5
Meit ne choman ket hir amzér
Étre gouil Iehann ha gouil Pér
É vé mal d'ein monet d'er gér.</p> <p>6
Hañni ne houi aven é tan,
Émen pasan m'amzér vrasan,
Na d'émen é han pe kuitan.</p> <p>7
N'em es na bro, na kar, na par.
Me zou désaüet én arvar
Get un inig, er groahig-doar.</p> | <p>8
Laret e vé hemb nahein tam
Em boé hi débret, me léz-vam
A gement-sé me zou divlam.</p> <p>9
Rak pe vehé guir en istoér
Dalhet em behé de hobér
Haval er skoul hag er spalouér.</p> <p>10
Pe vé paset amzér miz mé,
Mem boeh reüet ne lar ket gé :
Hoalh em bé kañnet eit ur blé.</p> <p>11
Meit ben er blé mar dan éndro,
Me gañnou é arriù er vro :
Hag e larou eit kenevo :</p> <p>12
D'er heveleg hag e gavan :
« Petra zou ér vro er guellan ? »
« Keuled ha Leah tro » respontan.</p> <p>13
« Nen des abarh, lar er peurkeh,
— Mé é arriù ha ean é téh —
Meit krougereh ha lahéreh. »</p> |
|---|---|

14

Deustou nen dé ket braù me son,
Me gan ataù a greiz kalon :
Rak hed-ha-hed é ma breton.

15

Haval dohein, kañnet hoah guel : o
Inour berpet de Vreih-Izel, hur bro
Hadehi ol chomambfidélar undro.

38. — EN DURHUNEL

TON NEUÉ (Voir Almanach U. R. B.)

1

Ne hues ket kleüet él d'ein mé — pe vé miz mé,
En durhunel él ur vatéh
É hoéren hé seud d'hé deüéh ? trrr. trrr. trrr.

2

Nen des ket geti é hoéren — saill na koupon
Hag él léh leah er heauten, vé
Ne hoér hemb kin meit karanté.

3

Turhunellig lan a zoustér — ha ken tinér
Ma en um daulet get glahar
De verüel pe gollet hou par.

4

Er goukou genoh en des méh — hemb par na néh
Hui chom genemb épad en han
Aveit désaù hou ré vihan.

5

Hui zou skuir er briedeleh — ér bed abéh
Tré ma viüet hui hoarn ker pél,
Étrédoh karanté fidél.

6

Meit pe vé tost en amzér gri — hou par ha hui
Kuitat er vro e zou ret d'oh
Monet d'un al e vé tuemmoh.

7

Hag ér vro-zé él é honen — get hou soñnen
Hui hoérou él amen bamdé
Pas seud, na leah meit karanté.
Trrr. trrr. trrr.

39. — ER GOHANN

TON NEUÉ SONNEN PRIMET

DISKAN

*Iou hou hou hou ! kri er gohann ;
Kri hun tud kôh barh en emgann.
Un huch a joé hag a vrezel :
Dalhamb d'hur bro beta merüel.*

1

En ur grouisen é kreiz er hoed
— Hé unan kaér él ur monah —
Ne hues ket guéhavé kleüet
Soñnen hirvoudus er pen-kah ?
Iou hou hou hou !

2

Er goukou lar : koukou, koukou ;
Er gohann e hra : iou hou hou,
En estig-noz gan pe vé kaér,
Er gohann pe vé goal amzér.
Iou hou hou hou !

3

Kuitat bep plé, donet éndro
E hra lod kaér ag en éned ;
Er gohann chom bepred ér vro
Él guéharal er Vretoned.
Iou hou hou hou !

4

Er chouañned eit um zastum
E huché d'en eil d'égilé :
« Iou hou hou ! él mé oent koustum.
En hur bro dihuennamb er Fé. »
Iou hou hou hou !

5

De noz pe gleüan, d'er gouian,
Kri er gohann lan a dristé,
Me dosta muioh mui d'en tan ;
Me ia doñnoh é men gulé.
Iou hou hou hou !

6

Iou hou hou hou ! eit er peurkeh
Nen des na bouid na lojeris.
Digoret bean dor hou tigh
Eit digor d'oh er baraouiz.
Iou hou hou hou !

40. — EN ESTIG NOZ

TON KOROL

Kañnet estig bihan, kañnet épad en noz
Pe nen des mui meit d'oh er réral e repos.
Kañnet ou des eüé ar en dé pe oé splann
Ar er bareu ér gué, ar vég er bodeu lan.
Peb hani anehé en des laret é gan
Meit bremen ar un dro é mant oeit de zihan.
Ne vé ket mui kleüet nitra kin meit hou poéh
Hag e reskont ken kaér drest er hornad abéh.

Hui arrest eit komans, hui zichen hag e saù
 Ia difonn pé fonapl hemb arrest a vout braù.
 Meur a huéh é larér : achiù é hou soñnen
 En un taul chetu hi kaéroh hoah eit biken.
 Marsé é nig bihan é hoh eùé kousket
 Ha nen dé ket kañnein meit hunvréal e hret.
 En hani ou cheleu en um gav ken eurus
 Kleùet ur son ken kaer ha ken mélodius.
 Meit perak kañnet hui pen dé en ol kousket?
 Sur mat é ma de Zoué él mé hra en Éled.
 Rak più e zou eit gout, più e zou eit laret
 Avén é ta hou son, émen é hoh kuhet?
 Émen é ma er bar e zou doh hou tougen
 Nag en délennigeu e zou doh hou kolen
 Tuchantik é oéh tost chetu hui arriù pél
 Guéhavé en un tu hag én tural hoah guel
 Hui hues troeit tu d'hou pen, hui hues kriùeit hou poéh
 Hag hou son e zou oeit de valé hemb chanj léh.
 Rak un tammig arlerh chetu hui hoah éndro
 É hoh just étal d'ein pe laren t'oh keno.
 Più enta é nig rous en des dohui disket
 Kañnein guel eit hañni a gement zou ér bed.
 Mé vé joéius ha gé pé lan a velkoni
 Hed-ha-hed hou soñnen nen dé meit mélodi
 Péchanj é lein en Nean en Éled hra él d'oh
 Ha ne hrant ket tam guel na ne hrant ket braùoh.
 Kan ta estig bihan bamnoz adrest er vro
 Goudé mé veh achiù komanset hoah éndro
 Hui zou en *Etig-noz* hannu meit d'oh ne vou
 Rak eit laret hou son dén erbet n'é diskou.

41. — DEU ÉJON VRAS ME ZAD

TON : *Le petit mouchoir de Cholet, de Botrel.*

1

Ni des deu éjon barh er hreu,
 Nen des ket guel eité ou deu,
 Unan e zou liù milén koér
 Hag en aral du a hantér
 Nen des chet sur mat ér hornad,
 Kerkloùs él deu éjon me zad.

2

A pe vént staget de vitin,
 De droein en doar ar en tugin,
 Hui e huél hun deu éjon vras
 É hont get en erù, paz ha paz.
 Doh ou guélet é labourat
 Nen des él deu éjon me zad.

3

A pe vent staget doh er har
 Ind er chari d'émen é kar.
 Nag er mañné, nag en deval,
 Nag en touleu én hénteu fal
 E arrestou get ur harrad,
 É nep tu, deu éjon me zad.

4

Mar bent kaset liken d'er foér
 Aweit bout guerhet d'er bosér,
 Doh ou guélet a pe guitein
 M'em bou, sur mat, hoant deouilein.
 Ia, m'em bou sur ur galonad
 Pe vou guerhet éhen me zad.

5

M'em es ou honduiet liès
 Er parkeüier, én hénteu tréz.
 Ou huitat bremen pen dint lart,
 Pé ré e zei genein d'er park
 Eit chomel kours ha devéhat
 Él guéharal ré vras me zad?

6

Chetu azé eit peb unan
 É zoéré eit bras ha bihan,
 Rak er ré goh e hra, hemb mank,
 Ou léh, un dé, d'er ré iauank,
 Él devér er vugalé vat
 E zou kemér mechér ou zad.

42. — EN ANDOUILLEN KOLLET

TON BAL

— Diarben un dibiaden
 E ma saùet er soñnen
 — Un andouillen eit distan
 Oé lakeit en ur fetan
 — Eit lemér pebr hag halen
 Oé lakeit en hé hrohen.
 — Meit en dé arlerh mitin,
 Chetu saùet un ankin.
 — Kaér e zou klah ha klah mat
 Ne gavér ket er hupad.
 — Er mestr e lar d'er vestréz :
 « Ne huélan ket mé ré spés,
 — Skarhamb en deur er vouillen
 Ni gavou hun andouillen. »
 — Bouillen ha deur zou skarhet
 Ha goudé é ma chubet
 — Nen des kavet ér fetan
 Meit ur zors hag ur chignan.
 — Deustou più é er laéron
 Zou bet klah kig hun pardon

— Marsé hoah é ma er hi
 Ne chom ket dalhmat én ti
 — N'houian ket meit kalz ne vern
 É léh e zou én ihuern
 — Mé vou miliget get Doué
 Ha ne gouskou noz na dé
 — Ken en dou rantet koutant
 M'andouillen dirak er sant.
 — Allas ! e lar er merhied
 Ken téred él er bautred
 — « Petra gobér de viren
 Kollet d'emb hun andouillen
 — Petra larou hun bredér
 Ag ur pardon ken distér ? »
 — Meit er vestréz ag en ti
 E lar ar un dro hoari :
 — « Groeit hun doé sur un dra fal
 Kas kig ken pél de zizal,
 — Red e vou pas hemb andouill
 Ha rein dehé ratatouill. »

43. — ER BREZÉL

TON DE GERHET

- D'er brezél é ma red monet
De gonbatal doh er Boched
Braùik ken braù
Ha de lahein pé bout lahet.
- Mont d'er vizér, d'andur poénieu
Barh er vouillen er fozelleu
Aveit kuhet doh en tenneu.
- Dohui plahig me lar : kéno
Get espérans donet éndro
- Ha de chom genoh barh er vro
Ken arriüou dé er marüo
Pe gasou Doué demb en ankaou.
- Rak mem buhé mar chomgenein
Dohui aben é timéin
Barh ér gér én dro p'arriüein.
- Ur hrés e houennan get Doué
Ma veemb eurus héd hun buhé
Hag arlerh hoah hun bugalé.
- Ha ne vou ket biken guélet
Ér vro-men kin brezél erbet,
Doh hum laheingoah eit loñned.
- Groamb hun labour kuit a vrezél
Biüamb é peah ha ni hrei guél
Ha ni hun deu chomamb fidél.

44. — ER GRIP ESPAGNOL

TON A BOZ

Get brezelieu ha n'achiü ket
Klénüedeu bras e za berpet.

Er grip espagnol za d'en ol
Ha kent merüel é tér dout fol.

D'en dud iaouank é ta hemb mank
Meit d'er ré gôh nen da ket stank.

Mar zigoéh d'oh chom klan un dé
Get er hlénüed-sé a neüé.

En anaüout e zou és bras :
Droug kein, droug pen, droug kov, er pas

Er guellan tra e hues d'hobér
Chom en hou kulé aben kaér.

Get kafé du hag ivaj tuom
Marsé hui chomou hoah de blom.

Meit mar zigoéh d'oh ankoéhat
Ivet treu sklasmus ha iein mat,

Er marü e arriü él ur laér
De gas d'en doar er brér, en hoér.

Ne chom ket mui hañni én ti
Meit ur vam beur lan a soursi,

Rak hé goaz e zou ér brezél
Get er mab kôhan oeit de hél.

DISKAN :

*Er grip espagnol e za d'en ol
Pardon men Doué*

*Meit er vuhé faut ket de gol
Hou peet truhé.*

45. — ER VÉLO PÉ MARH-HOARN
MERHED ER BREZÉL

TON DE GOROL

En nozeu zou béreit ha hireit en déieu
Paset é en amzér de vont d'er filajeu
Breman ne vou ket mui karteu na domino
Meit damb bean d'er marhad prénamb peb a vélo
Hag a pe vou hun chonj, mar vemb iah ha dispos
Ni hrei rouli roula ag er mitin d'en noz
Pe vou arriü en han ni iei d'er pardonnieu
D'er ré dost, d'er dé bél doh hum gavou en treu
Ni iei ol ar undro peb unan é varh-hoarn
Ha valéou nezé krog mat en é ziskoarn.
Dré bardon bleu Ploué é vou guél d'emb komans
Elsé é ma er mod ha ne talv ket én chanj
Ni iei de Sklerdér Baod, iei de Sant-Kornéli
Zei dré en Nein d'er gér en ur bas dré Bondi
Mar m'houlennamb ket chom é Sant-Iann Seglian
Ni drézo er Faoed iei de santéz Barban
Ni iei hoah d'en tural, de Vur, de Laniskad
Ni iei tré de Huengamp é bro er Hernavad
En ur zistroein d'en dias de gavet borh Melrand
Chapél Santéz-Anna e gavehemb koutant
Goudé bout bet én hi laret peb a batér
Ni zistroei de Huéned él léh donet d'er gér
Ha ma n'houlennamb ket donet hoah ar hun giz
Ni drézou en Nañned e iei tré de Bariz
Mar droa memb en hun pen ni iei rah de huélet
Peb unan é halant e zou hoarn er Boched
Geté mar gavamb kaér, mar grédamb gobér guél
Ni chomou én tranché betag fin er brezél.
Pe vou sinet er peah ni zeï ol ar un dro
Soudardet ha merhed d'er gér ar hun vélo.
Devéhatoh un dé pe sonnou er bombard
Ar hun vélo arré ni iei ol d'er chervad.
Er brezél zou achiü, er poilu zou ér ger
Paset é er chervad, kavet hum boé devér.
— Er marh-hoarn a kosté e zou chomet melget
Me gréd nen dé ket mat d'er merhed diméet.

46. — KATÉUEN SANT-IANN
(filaj noz de gours er brezél)

TON DE GERHET

D'er hours é oen mé iouank me mestréz oé eùé
Ha ni ié d'er filajeu en eil get égilé
Ni ié a pe chonjé demb d'er hériéu éndro
Goeh-fetan-vat, Kergohan ha Sant-Iann er Lonjo.
Mar laran anzé ur geu ar me amzér baset
Ar en hani dremenan é ma guir de laret
Rak chonjet on hineoah de vonet hoah ur huéh
Ha ma vé koutant men dous me grogo en hé bréh
Meit n'houlennan ket bremant kompozein ur chanson
Ken achiùou er brézel hag en tennéu kanon.
Chetu pérak é chikan hemb laret hir na bér
Just él pe vehen kousket é men gulé ér gér.
Chetu perak é chikan ha ne hrein ket safar
Get eun a hrein kalonad d'er ré en des glahar.
Ne houlennan ket kañnein er brezél, er valis
Meit me gañnou karanté d'er ré e hra er liz
Ha mar gleüan hoah un dé er bombard, en binieü
Get plijadur é larein lod a me soñnenneü.
Get plijadur kompozein ur chanson a neüé
Én inour d'er filajeu hun dou groeit pad er blé.
Meit mar dé en devéhan ag hun filajeu noz
Me gemér aman en droed de laret hoah ur poz.
« Damb ar un dro de Sant-Iann ha tostamb d'er hatéü
Ne vou ket sur mat ur boch lakei tam en é... réü. »
Ha breman pen dint débret damb de gousket koutant
Hantér noz e zou soñnet, er hog gañnou tuchant.
— Na mar faot d'unan benak gout peré e oemb ni
E iei de filaj de noz él léh chom en ou zi,
Me béd a gement er goui : « n'er laret ket de zén
Pé kentoh laret d'en ol, hun dou ket kalz a boén. »

47. — ER FILAJEU (kours er brezél)

TON BAL

- | | |
|---|---|
| — Sél guéh mé hamb ni de filaj
D'unek ér é vé hoah ivaj. | — Ha mar dint koutant él d'ein mé
Ni hrei kementral ben er blé |
| — Ivaj d'er pautr, débraj d'er plah
En deu d'en hani e vé iah | — Ni hrei hoah guél aveit hiriü
Rak er brezél e vou achiü |
| — Hantér noz grés d'arriü ér gér
A gement-sé nen domb ket fiér | — Er bautred vou arriü ér gér
Ha d'er merhed é vou devér |
| — Mal e vou laret demb hun si,
Ré bél é chomamb de hoari | — Pou dou hoant de choéj urgulant
Ou dou aben pe veint koutant |
| — De hoari karteü, domino,
En amzér bas hemb dont éndro | — Get eun a gemér en diléz
Guél é gortoz eit lakat prés |
| — Breman en hoareiz beniget
E hrei demb amzér de gousket | — Rak mar pé ké pou kalonad
Ha ké arlerh zou devéhat |
| — Meit hun pask pe deemb d'hé hlah
Marsé ni dou hi get er vah | — Mar gouchamb fal damb goaharzé
Rak chom hemb ket zou hir eùé |
| — Péde vemb ni barh hun banden?
Naü pe vemb rah ha pas open | — Goulennet ma nen dé ket guir,
Gortoz vé berpet kavet hir. |

— Guel é dimééin pe vé mal
Goaharzé mar hramb mat pé fal.

48. — MEINHIR-BREZEL SEGLIAN

TON NEUÉ

DISKAN :

*Plégamb hun pen ha trugaré
E laramb a greiz hun kalon
Ind des eidomb reit ou buhé
Eit peah ha frankiz er Nasion,
Dehé inour, respet ha gloér
El de gement zou deit d'er gér.*

1

Ar er vein-sé é hes merchet
Hanù dék soudard ha pear-uigent
Taulamb hun tok lan a respet
Rak marù ind él mé varù er Sént.

2

Ne zeliamb ket ou ankoéhat
Chonjamb kentoh énné liés
Rah en hanùeu-sé a rankad
E zou bugalé er barréz.

3

Marù ind duhont aveit er vro ;
É peb tiegeh é hes glahar
Get er chonj-sé ol ar un dro
Saludamb-té betag en doar.

4

Hed-ha-hed d'en dachen brezel
É mant koéhet é tihuen Frans
Lod-kaér en des um dennet guel
Hañni nen des groeit hemb soufrans.

5

Deit omb hiriù d'ou inourein
Amen é ma saùet ou bé
Meit ni zou sur hemb fariéin
Er Baraouiz ou dou get Doué.



PEMVET RUMAD

49. — ER PAUTR KAILL

TON BAL

DISKAN { *Nen d'ein ket kin de hoari*
Get un al na genohui.
Nen d'ein ket kin de hoari
Genohui na get hañni.

1

Lodkaer e zou diméet
Eidein nen don ket.

2

Meit mar arriù kement-sé
Hañni ne hóui meit Doué.

DISKAN {

Me iei hoah de hoari
Get un al pé genohui (bis).

3

Allas, é kreiz er farseu,
Me gréd hemb laret geu.

6

Me zou sur d'ein é larér :
« N'hues ket groeit hou tevér »

4

Ret e vou d'ein chom dispar
Me unan ar en doar.

7

Doh en oged émé-gi
É ma léh sort dohui.

5

Goaharzé mar hran ur saill
Ér béd hont él pautr kaill.

8

Get er merhed hemb goazed
Ar ou lerh get er fouet. »

50. — ER HOMIS-KLÉR

TON GALLEG

DISKAN { *Me zou komis-klér*
É ti un notér
En ur gér koant
Étal en Oriant,
Ha me gav forh kaér
O ia ha devér
Me zou koutant
Nen don ket mui peizant.

1
 Ia, pe chonjan mechèr ur labourèr
 E zou distér étal ur homis-klér,
 M'em es spéred, zou disket, zou abdl,
 Nen don ket peizant, me zou tuchentil.

2
 Doh men guélet é hont get er pavé
 Get ur sigar ha dillad braù bamdé,
 Me zou ken koant hag e g'ré skanz ha tiér,
 O ia fiéroh eit mé hra en notér.

3
 En dud eidein en des doh men guélet
 Kalz a istim, a inour, a respet.
 Arriù on en ihuellan ér banton,
 Nen des ém rank hamb kin méit me vatron.

7
 Chomamb enta devout labourèr doar,
 Ne vankou ket labour d'en hani gar ;
 Ur homis-klér ma nen des ket fortun
 N'hel ket é kër gounid és é vutun.

51. — ER PIAH IAOUANK

TON A BOZ

1
 Me zad e zou labourèr doar ;
 Ur vechér hag e zou hemb par.
 Er veitouréz on mé.

2
 Ean des parkeu ha pradueiér ;
 Lannegi vras ha koedeuiér.
 Er vinouréz on mé.

4
 Meit en argand, allas ! liés a vank,
 Mont e hran rah aveit héli me rang,
 Bed e vé d'ein goulén hoah ar er gér,
 Neoah me zad zou ur heh labourèr.

5
 Me zou chonjet mar bé hirerhoalh me fri
 Mont dout notér kenklous él peb hani
 Mar n'hellan ket me vou huisiér, grefiér,
 Rah en treu-zé e zou er memb mechèr.

6
 Péiein er plas e vou er goéhan rah
 Hag er houlom nen des nitra ér ialh
 Groeit e vou geu d'er vugalé aral
 Aveit gobér é kër un eutru fal.

7

5
 Mem boeh er ioud, hra er bara,
 Me hoér er seud, e ribota
 Er vateh vras on mé.

6
 Me ia d'er foér ha d'er marhad ;
 Me brén dañné get me sabad.
 Marhadouréz on mé.

7
 Me zou chonjet mar plij get Doué
 Kavoeit pried ha bugalé,
 Tiegehouréz vein mé.

8
 Ha p'arriou d'ein de veruéél
 Doh té get joé é hrein ur sél
 D'er baradoéz é hein mé.

52. — ER BOTOUR KOED

TON BAL

DISKAN :
 Er botour koed eit kavoeit bouid,
 Nen dé ket ret bamdé gounid.

1
 Ne vé ket guélet ur botour
 É ivet deur a pe labour.
 Kement-sé e zou un inour
 Drest pep tra eit ur mecherour.

2
 Goudé gobér liés er lun
 Ne labour ket kalz ér suhun,
 Débrein e hra ol é fortun
 Ne chom ket ur hornad butun.

3
 Tré ma pad geton en argant
 É vé réjoéisans ur momand.
 Er hafé du, er guin ardant
 E vé guellan d'é santimant.

4
 Pe vé arriù gouli er ialh
 É vet ret mat laret treuhoalh.
 Hag er botour koed a viskoah
 E zébr doh ur pen é dreu rah.

5
 Nezé get un tammig droug pen
 Er botour koed d'er gér um den.
 Hag ér labour monet aben
 Hemb débrein un tam bouid agren.

53. — ER JIBOÉSOUR

TON A BOZ

DISKAN { Klasket duzé ; klasket dumen ; klasket duhont
 Er jiboésourion vat e glah mat er gedon.

1. Mechér ur jiboésour zou ur vechér devér
 Rak a gement hé groa e gav bér amzér.
2. Ean gemér, a pe saù, aben, é fuzillen
 Hag arauk, hemb doujein gehiér, lann na bouillen.

3. A pe gav jibéred, sél guéh mé hel tenein.
Ean dou, ma ne lah ket, plu pé bléù hemb mankein.
4. P'arriù ér gér, d'en noz, get rah é jibéred
Erhoalh en dou lahet, nebed en dou cherret.
5. Nezé, devéhatoh pe gontou en istoér,
Ag en troieü arriü, geu e vou en hantér.
6. Pe vé deu jiboésour en ur léh ar un dro,
Hui gleu : « pin, pan » ; loñned é koéhel tro distro.
7. Laramb er huirioné, kement men e zou sur :
« Rah er jiboésourion e zou geuiarded pur. »

54. — ER PISKETOUR FAL

TON BAL

DISKAN :

*É goeh er Sar é hes piskéd
Hag e zou mat pe vént frintet.*

1

M'em boé lakeit, un dé, em fen
De gavoet piskéd d'em miren.
Mé mont enta de vord er hoeh
Meit ou zap abarh e oé goeh.

2

Er guellan aveit pisketat,
E lar d'ein ur pisketour mat,
E zou ur linen ha loched
Pé kentoh kavot ur roed.

3

Allas ! genein, ar men goaleur,
Nen da pisk erbet ag en deur,
Ne vou na deluh na goujon
De lakat ér gér ér balon.

(1) Ur pisketour kôh ag er hornad.

4
Eurus eidein, m'anaü ur mod
D'ou zennein ésoh ag er hlot,
Rak me larou de Providaus (1)
Tap un nebed d'ein é konfians.

5

Ne greskein ket me féhedeu
Fet a laret azé ur geu
Rak er vestrez e zkandala
P'arriüan ér gér get nitra.

6

Elsé en ol e vou koutant,
A biskéd é torreint ou hoant.
Ha d'hortoz hoah mé veint frintet
Me dennou chistr mat de ivet.

7

Pisketourion e zou lod kaer
E dap piskéd é chom ér gér.
Guel er mod-sé aveit hañni
Meit er ialh e vé goah dehi.

55. — ER PEUR BIHAN

TON A RÉ BOTREL

1

Me zou ur hroédur dilézet ;
N'hanaüan ket na mam na tad,
N'em es ket biskoah ou guélet,
Meit ér vizér e hran reih mat.
Peurig bihan.

2

Hi me héli han ha gouian,
Ar un dro, eit me hastien,
M'em bé anouid, sibied ha nan
Ha dén erbet eit me lojein.
Peurig bihan.

3

N'em es eit dillad méit pillot ;
Just aveit kuhet me hrohen.
A hoén mar em es ur sakod
Aveit miret me zam miren.
Peurig bihan.

4

Ar un tam plouz séh en ur hreu
Pé en ur hardi a kosté
É pasan mé rah me nozeu
Hemb gout petra é ur gulé.
Peurig bihan.

5

Diskein ne hrein ket a vechér,
Me hani vou klah bouid bamdé.
Ne vein nitra é me amzér
Meit ur peurkeh héd mem buhé.
Peurig bihan.

6

Più e zou kauz a gement-sé ?
Er liésan en tad, er vam
É tilézein ou bugalé,
Hemb hum soursi d'ou désaü tam.
Peurig bihan.

7

Pe vein kôh é vein hoah guélet
Stleijal me mizér ér hérieu.
Asten men dorn é klah mem bouet
Ken e varüein é korn ur hreu.
Peurig bihan.

8

Ha marsé hoah, rak dén ne houi,
É achiüein en ur prizon
Rak ur fripon en des kant si
Pé dibennet eit bout laéron.
Peurig bihan.

56. — ER HROÉDUR

TON CALLEG A BOZ

DISKAN

*Meit de hortoz, ar mem barlon,
Groeit me hroédur toutou mignon.
Meit de hortoz, én hou kavel,
Groeit me hroédur toutou hoah guel.*

1
 Petra vehet hui hun dè zo ?
 Larein hui dein ta me broédur.
 Labourér doar, peizant, otro ?
 Hañni ne hel gout a dra sur.

2
 Él hou tud kôh hui vou peizant,
 Pé marsé hoah dén studiet.
 En ur gér vras, un eutru koant,
 Pé ur mestr ar er soudarded.

3
 Marsé hui vou un dén santél
 E iei sur mat de vout beleg
 Pé martelod ér broieü pé
 Ha pad hous amzér é ridek.

4
 Marsé hui vou dén a vadeu,
 Groñnet a argant hag a eur,
 Meit marsé, lan a vizérieu
 Ne veet nitra meit ur peur.

5
 Marsé é skriu get er blien
 Hui p'hou amzér skanù ha devér.
 Marsé ér béd, aveit hum den,
 É vou forh kalet hou mechér.

6
 Meit beet dalbmat dén onest
 Ér plijadur él ér poénieu,
 Rak kement-sé e zou adrest
 Er péh e zou a vechérieu.

57. — ER BLÉAD AVALEU

TOM GALLEG : *Le jus de la treille.*

DISKAN :

*Ivamb chistr, ivamb chudelladeu.
 Él mé hes ur bléad avaleu
 Karget é er barrieku lan-tén
 Ivamb chistr, ivamb get er huéren,
 Ivamb get er chudel
 Ha ni hrei hoah kalz guel.*

1. En Eutru Doué hag e zou mestr bepred
 En des bet hoah chonj ag er Vretoned.
 Ean des reit d'emb nag avaleu ha pir.
 Chistr er presoér e rid lan en toul-bir.
2. Mar bé ret d'emb pasein hemb ket arré
 Rak ne vé ket reit avaleu hep plé.
 Ni zalhou chonj ar er blé-men paset,
 Get er chonj-sé ni dorrou hun sehed.

3. Eit ne vou ket ous unan er bautred
 É ivet chistr, é hobér joéiusted,
 Er merhed zei mar karant de sekour
 Ne golléin ket tam erbet ou inour.
4. Er guin ardant lauskamb ean a kosté
 Nen domb ket é klah berrat hun buhé.
 Meit er chistr mat ne hra ket poén de zén
 Ivamb sél pred adal lein betag koén.
5. Mar chomamb klan get ur hanig ré
 Ni chomou en dé-zé en hun gulé.
 Kenteh éndro pe veemb arriu iah
 Ni ivou chistr meit nebetoh neoah.
6. Pe vou skarhet ol er barrikadeu,
 Én avalen ne vou ket seblant bleu
 Nezé, é peah, ni chomou ol ér gér
 E ivou deur a pe vou ret gobér.
7. Eit derhel chonj ag er bléad chistr men
 Ivamb peb a chudellad vat aben.
 Kañnamb arlerh en devéhan tapen
 Er soñnen-men ha chomou en hun pen.

58. — ER PERMISSIONÉR

TON NEUÉ A BOZ

1. Bep tri, pear miz me zou permissionér
 D'huélet me zud, me hiérent, me mignon ;
 Donet d'er vro me gav berpet devér
 « Bonjour » Mari, Marijann, Margoton.
2. D'er brezel-men er goahan e gavan
 Ne huélér ket rezi d'en achimant
 Blé arlerh blé pas me amzér huellan
 Ha Margoton hrei tregont vlé tuchant.
3. Seih arnuigent kuéh é vou ret d'ein dont
 D'huélet me zud ha Margoton d'er vro,
 Ha piü e houï en amzér zou de zont,
 Goudé achü marsé komans éndro.

4. Mem bleù vou guen, me fas e vou ridet
Ha dont d'er gér berpet permissionér
Nen dé ket souéh e vé kleüet laret :
« Kaoh d'er brezel, d'er vechér militér. »
5. Neoah un dé ur groéz em es tapet
Ha get inour lakeit ar me halon.
Ne hran ket forh ma ne vein ket lahet
Rak kroéz erbet ne talv me Margoton.
6. Eurus on hoah nen don ket maheignet
Deustou d'er riskl ha d'en danjér bamdé ;
Eurusoh hoah nen don ket dismantet
Na skoeit eit mat eit achiù mem buhé.
7. Meit mar arriù genein èl get lodkaér
Ol de me zud é larein a galon :
« Ne vein ket kin soudard permissionér,
« Adieu ! » Mari, Marijann, Margoton.

59. — ER FILAJOUR

TON KOH A BOZ

Un déah doh en noz me gavas me mestréz
Ha hi e laras d'èin èl mé laré liés :
« En noz e zou ken spés, en amzér zou ken kaér,
Damb de filaj hineoah d'er pen aral a gér. »
« O pas e reskontan, de filaj nen d'èin ket
Genoh na get un al na get hañni erbet.
Nen d'èin ket de filaj genoh na get un al
Neoah é chom ér gér é hran marsé ken fal.
Meit mar dan mé ur huéh, deustou kol me répoz
Me zalhou de yonet, e iei genoh hamnoz.
Ni iei kentéh hun koén pé un tammig arlerh,
Ni iei hemb doujein glaù, er grizil hag en erh
Ni arriùou ér gér kent ma vou splann en dé
Ha ben en noz arlerh ni gomansou arré.
Meit me larou d'hou tad hag e larou d'hou mam
Get er filajeu-sé ni zou sur d'hun infam.
Guel e vou diméein mar d'oh koutant eùé ;
Biùein èl er réral revé volanté Doué.

Chom liésan er gér hemb monet de valé
Ha lezér aveit mat filajeu a kosté ;
Ha mar arriù un dra, péh ne vein ket souéhet
Èl léh bout deu én ti, tri vou doh en uéled.
Get ur galon eurus, ur galon lan a joé
M'huchellou er bihan pe vein é men gulé.
Me saùou de vitin e alumou en tan
E rei lein de men dous kaot d'en hani bihan
Open a pe chonjan, pe dostei en drougeu
Me gavou hoah men dous de rein d'èin rémedeu.
Deustou d'èin bout koutant ne larein ket « merci »
Meit pe gavein en tu kementral hrein eiti.
Nezé ni vou eurus hemb monet de filaj
Ila hemb soursi erbet meit gobér hun ménaj.

60. — DIAUL LOKMELTREU

TON KOROL

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — Disul barh en overen
- Chetu hoah un eil sorhien -
Rak deustou nen dé ket hir,
Ne grédan ket é ma guir. — Person Guern en des laret
- Kement-sé ne gredan ket -
É vou miret doh en diaul
A vont kin de Lokmeltreu. — Ha de bep hani e gar
Guélet en diaul aval-doar
E iei sur mat d'en ihuern
Get ol diauled paréz Guern. — Aveidein-mé me sénto
Kaoh eit diaul-kaoh Lokmeltro
Nag-é torrehé er guér
A bep fenestr zou é kér. — Me rei léh d'er jandarmed
Ha d'er person de huélet ;
De jandarmed deu ganton
Ha d'un tri pé pear berson. | <ul style="list-style-type: none"> — Er ré-zé zou hir ou fri
E gavou bean diaul en ti
- Hennan zou sur ur pautr kaill -
Er bugul é er spontaill. — Doh mé ma diaul pé dialuléz
Ma bugul pé buguléz
Ou has ou deu d'er prizon
Eit gout mat ou hondition. — Er jandarm e zou koutant
Ma en diaul en é gouvant,
Meit en dé arlerh ean gleu
Ma en diaul é Lokmeltreu. — Er person gol é latin
- En diaul-sé e zou ré fin -
Ur « physicien » a Bariz
E vou guel eit tud-iliz. — « Damb d'en klah lar ur Guernad
Hag é vo groeit labour vat
Ni er skarhou sur ér méz
Get bugul ha buguléz. » |
|--|---|

— Meit de hortoz kement-sé
Dén ne gousk en é hulé.
En diaul-sé aveit hoari
Skrap er liénaj ar en ti.

— Koustelé mar bé gouiet
Più é en diaul miliget
È vou kaset de Bondi
Hag é vein jujet ou zri.

— Er juj pe lénou er hod (code)
E grénou en é billot
Get eun bras a vont ar gein
En diauled zou de jujein.

— « Hui é diauled Lokmeltreu
- Bout e zou tri él léh deu -
Ha de glah mar zalhant hoah,
Paréz Guern e basou rah.

— Nen des meit un dra jaujabl
Rein er marù dehé fonapl
Get mél-béniget er Sant,
Diaul ha diauléz él mé mant. »

— Me aviz e zou distér,
Chomér peb unan ér gér
Hag él léh klah diaul un él
Klask hous hani hui hrei guél.



HUÉHVET RUMAD

61. — ER PRAD HAG ER HOEH

GUERZEN

ER PRAD

Un dé e zou, pelzou, er prad e houlenné
Get er hoeh, en ur bas, d'émen enta é hé.
Ia, get konzeu goapour ean houlen : « Me hoér beur
D'émen'ta kam-jilgam é kaset hui hou teur ? »
È hoh drémen é troein chetu guersou amzér ;
Me gréd aveit kerhet é hues kalz a vizér.
Hoant em es de laret é rekeh guel komér,
Na gobér él d'ain mé ha chom bamdé ér gér.
Kalz ésoh e vou d'oh. Bout dalhmat é valé ?
Ré a boén e laket ; n'arrestet noz na dé,
Hoah pe gemereheh ahoel un tam repoz
Aveit um zichuéhein un termen ag en noz,
Meit pas, hui gerh berpet ; hui hrei hed hou puhé.
Eit unan maheignet é ma trist hou toéré.

ER HOEH

Kleüet er honzeu-sé er hoeh e fach aben.
En ur gamdroeien gous hi saù ihuél hi fen.
Ha get ur voéh reüet, ur fas kounaret mat
Hi ziskrap ur voten a gostéieu er prad.
« Petra d'oh, pen touzet, e reskont hi get nerh,
Eit gout d'émen é han deit eùé ar me lerh.
Me valé er stanken revé d'em volanté ;
Hañni hoah meit d'oh hui me zemal én dra-zé,
Me rid grés guéhavé hag e huch get glahar ;
Me ia guéh difonnoh, guéh aral ar men goar.
Léh mé choman pozet pé kerhan get doustér
Inou aveit me fas é hés muian danjér.
Ne géméret ket eun pe ridan er briuan,
Me hra muioh a drous, doñ nen dé ket en dan.

Goudé mé ven dalhet pél mat get ur stank bras
 M'achap éno arré, e ia beañnoh d'en dias.
 Me lak a pe garan er velin de valein
 Hag e zoug pem bé hoant lestri vras ar me hein.
 D'er pradeu-en ur bas é torran er séhed
 Hag é kreiz ahanon é vagan er piskéd.
 Me bas er hérieu ar un dro pás ar véz,
 E binùika er vro en ur bas a bep trés.
 Hui me anaù pelzou ha me ligné (famil) eué,
 Gañnet on ér fetan étal troed ur mañné.
 Me zad zou en aùel, me mam ur gogusen
 Hag er gurum e zou d'ein ur handerù jermen.
 Er brumen, erh ha glaù e zou rah me hiérent
 Hag e za d'em hreskat hed-ha-hed de me hént,
 Meit pe ven chuéh ridek me ia dous ha digas,
 Get kalz a hoérezed d'um veein d'er mor bras.
 Meit hui, touzet bep plé haval ur pen devéd,
 Ag émen é tet hui? ag ur hoérem me gréd.
 Ha ne vehéh ket prad él mé teliet chom
 Pe ne vehen azé aveit rein d'oh ur lom.
 Goudé en istoér-men er prad ne lar nitra
 Rak grés mat d'er goehieu é hes pradeu, ama?

62. — EN DÉLEN SÉH

(Guerzen tennet ag er galleg)

Distaget doh er bar
 Get ur goahad aùel,
 Treispennet ar en doar
 Deit onn pél de goéhel
 Ha bremen, get er goal,
 É han hemb gout d'émen,
 Ag un tu d'en tural
 A vañné de stanken
 Ér fang hag ér vouillen
 Flastret ar en hénteu,
 Pé skan él ur blüen
 Saùet drest en doareu.
 Neoah me oé eurus

A végig er bar koed
 Hag e oé lugernus
 Glas deur beta me zroed.
 Get er gloéh de vitin
 Me dranpé men geneu
 N'em bezé ket ankin
 É tislég me manbreu.
 Dalhet él én hé dorn
 Mé um neijé ken bouill ;
 Ne zoujen erh na skorn,
 Brumen glaù na grizill.
 Pé vezé tuem én hiaul,
 Tro distro d'en erüen,

Me daulé en dichaul
 Él mé hré peb délen.
 Get er glaù é koéhel
 M'en um holhé ken kaér,
 Hag eurus él un él
 É neijen gé ha fiér,
 Ha mar zé guéhavé
 En aùel de huéhein
 Um neijein hren ket joé
 Doh er guélet poénein.
 N'hellé ket memb lakat
 Men derüen de grénein,
 Ha ret dehon dalhmat
 Kuitat é huanadein.
 Meit get un taul malis
 Hag ur goahad kolér,
 É huéhein get hiris
 Ean zou bet me multré.
 Ean des men distaget
 A zoh er barrig kam
 Ha goudé, m'eilpennet
 A bep tu lam ha lam.
 Rak goah eit guéharal,
 Pe oen stag én erüen,
 Berpet get ur chonj fal
 Ean hra un buéhaden
 Hag e gas de valé
 Pelloh en délen séh
 Meit liés goudé-sé

Éndro é tan d'em léh.
 Ia, goudé mont d'un tu
 Endro é tan él ként ;
 Open seih kuéh dohtu
 É hran sur er memb hént.
 D'émen é han mé ta
 Ér giz-sé dré er hed ?
 Mé nen don ket nitra
 Meit un tam dél séhet.
 Perak enta kemér
 Genein mé melkoni ?
 Get un dra ken distér
 Ne oé ket d'um soursi.
 Er guellan vehé bet,
 Er goal pe oé arriù,
 Émen é oen koéhet
 Me lezel de achiù.
 — Chetu mar fal genoh
 Gouiet d'émen é het,
 É bér é larein d'oh
 Er lézen zou skriüet
 « Léh ma oeit er réral
 Hui iei eué un dé.
 Léh ma oeit guéharal
 En dél derü ha loré. »
 — Elsé eit peb unan
 É achiù er vubé
 Rak ni ia bras, bihan,
 Ol d'en Eternité.

63. — EN ERH

GUERZEN

1
 Chetu arriù er goal amzér,
 Nédeleg get é zéieu bér
 Aveidomb en des degaset
 Er gouian kri, rust ha kalet.
 É venüegeu get en aùel
 Zou grizill, skorn, sklas ha riel.
 Hag él ur vantel huen hemb par
 Get erh é ma goleit en doar.

2
 Guel eit pe vé de viz mé
 Digor er boutonneu ér gué
 Hag en doareu, get er heaut glas,
 Goleit él get ur vantel vras,
 Ne vé guélet mui tro distro
 Nitra meit erh karget er vro
 Hag er gué memb tréma en doar,
 Get ou sam, ol e blég ou bar.

3

A pe vemb ni en um gulé
 Kousket erhat, oeit é goarn-Doué,
 Ne zoujamb mui nitra erbet
 A boen mar valé hur spéred.
 En doar get erh e zou haval ;
 Ne vé guélet nitra fichal.
 É ma él unan é begin
 Lan a dristé hag a ankin.

4

Un dén é kreiz é iaouankiz,
 É kreiz é nerh é anpertiz
 E zou, a joé, é galon lan
 El men dé gé en neüé han,
 Meit a p'arriü er goal amzér,
 — El buhé mab dén e zou bér —
 En erh e vé d'er gouian kri
 El er bléü guen d'er gohoni.

5

Un dé a pe vein treménet,
 Red m'izili, men goad sklaset ;
 Men deulagat cherret mat kloz
 Aveit men devéhan repoz
 Ha keméret liü en ankeu,
 Marsé en um skuillein dareu,
 En ur linsél buen, me zud kar
 Men groñnou él en erh en doar.

6

A pe vehé guen me inean
 El men dé en erh d'er gouian
 Me larehé é me spéred :
 « Me léh zou étal en Éled. »
 Meit, allas ! kalz a dreu dremén
 Avel en erh dré vout bouillen,
 Hag en dud get ou spéred dal
 E lausk er mat eit gobér tal.

7

En erh enta zou un dristé ;
 Lousoni édan braüité.
 Kaéroh eit er boketeu roz,
 D'er bed é seblant rein repoz
 Hag é liü ken guen ha ken pur
 E achiü ér gousiadur.
 Ean zegas chonj ag er lavar :
 « D'er joé é ma tost er glahar. »

64. — ME ZOK PLAD

GUERZEN

DISKAN :

*Me zok plad, me zok plad,
 Get é velouzen ledan,
 E zou a men dillad
 Er péh e garan muian.
 Me zok plad, me zok plad*

*E zou él ur boket
 Ha me hoarnou berpet
 Ken pé l avel dalhmat,
 Ia me hoarnou berpet
 Ar me fen en tok plad.*

1

Ar lerh ur bonet guen
 Bihannig em boé bet,
 Lakeit oé ar me fen
 Un tok velouzen
 Get ur boketig kaer
 Étal ur blouk argand,
 Hag arauk ur miloér
 Aveit er lakat koant.

2

Un tok él me hani
 E laras d'ein me zad.
 Keméret mat soursi
 D'er goarn genoh dalhmat.
 Beet ne vern en oéd
 Na ne vern é péh bro
 El d'ein, m'em es er gréd
 Dehon fidél d'hou tro.

3

A pe vé tuem d'en han,
 Doh térenneu en hiaul
 Get é vorden ledan
 Ean hra d'ein en dichaul,
 Hag a pe goéh er glaü
 Liés get goal amzér,
 Pé l doh me fen ken braü
 Ean hra d'en deur divér.

4

Nen des ket énep tu
 A dra sur mod ken sot
 Avel tok un Etru
 Ken hir él ur ribot ;
 A boén mar bas én nor
 Ma nen dé ket ihuél.
 « Lakeit ton ar hou tor ;
 Etru, hà hui hrei guel. »

5

Na « képi » er soudard ?
 « Kasket artizan kér ?
 Ne vou ket dén gaillard
 Get torchourieu distér.
 Nag en tokeu borhiz
 E vé dré-zé guélet ?
 En tok plad d'em aviz
 E zou er mestr berpet.

6

Penaus enta nezé
 Dilézel en tok plad
 Hag e zou bet bamdé
 A rumad de rumad
 Douget get hun tadeu
 Goaset a Vreih-Izél ?
 Chanj un dé hun tokeu ?
 Kentoh kant kuéh merüel.

65. — EN DOAR GUNEHTU

GUERZEN

A rah er bléad éd e lak er labourér
 Nen des hañni dehon e daul muian mechér
 Aveit er gunehtu. Ret é, revé er mod,
 Mé vé bouljet en doar, lakeit prop, flour ha blot.
 Labourat bep eil taul en hoged, en arér.
 Mont d'en tréz ha d'en hed sél guéh mé vou dobér ;

Er shrabellat get hiaul eit lahein er loustri ;
 De fondein er pelot kemér hoah forh soursi.
 Goudé é vé chuéh mat en dud hag er loüned
 Komans éndro arré ken e vé luduet.
 Er goahan e vou groeit pe vou stuet en doar
 Rak aveit en hadein hui hel mont ar ou koar.
 En ur pen dé hemb kin hui hellou pen d'er ben
 En hadein gozik rak get un tam koarhaden,
 — Doh mé ma hou tachen, hou tud de labourat,
 Ha doh mé vou kentoh kalz a zévéh arat.
 Open hui lakei hoah na fosfat ha skori,
 Rak bremen doh en dél nen dér ket de hoari,
 Ha mar da guéhavé glauégieu ar é hoar
 É tei d'oh, en hou park, gunechtu béh en doar
 Ha kranpoeh ha galet e vou devéhatoh.
 Kranpoeh lardet ha chistr nen des nitra match.
 Marsé mar d'oh deit mat, er vestréz ag en ti
 Get un deu pé tri ui e zoublou anehi.
 Ne pou ket de laret dehi memb trugéré
 Meit pédein Doué mé vou gunechtu bras bep plé.

66. — ER BOKET ROZ

GUERZEN

1
 Me zou mé ur boketig roz,
 Me zou gañnet tremén en noz
 En ur zisplég, dispos,
 Mem bleuennigeu kloz.

2
 Me zou fleuren er vraüité,
 M'em es liüaj Élegeu Doué.
 Nen des ar drest onn mé,
 Ar en doar, tra ken gé.

3
 Er gloéh mitin, kent ma kuita,
 Men golh ken kaer ha mem bleu hra
 Ur séh hemb gout nitra
 Doh en hiaul p'hüm ziskoa.

4
 Er papillon kaeroh eit kaer
 Ar me halon e gav devér
 Pasein, lan a zoustér,
 Un herradig amzér.

5
 Er huérénen é klah é sukr
 A gant voket, memb er ré brug.
 E za hoah d'em anbrug
 Drest en ol él ou duk.

6
 Geti, édan hé diüaskel,
 Dré en amzér, er goal aüel
 Me sukr e ia forh pé
 Geti d'hobér hé mél.

7
 Er verh iaouank de drihuéh vlé,
 Ken gé él en hiaul de viz mé,
 Men doug eùé get joé
 Liés doh hé hosté.

8
 Nag é vehé avel er liz
 Er fleuren ag er iaouankiz,
 Genein hé anpertiz
 En des muioh a briz.

9
 Hag en dén kôh él er hroédur,
 Doh men guélet ker kaer, ker pur,
 Me hemér a dra sur,
 Ou deu get plijadur.

10
 Rak me zou get pinüik ha peur
 Ur merch guiroh avel en eur,
 O ia, hemb en difeur,
 Me zou merch er boneur.

15
 Chetu hoah doéré peb unan
 Rak en ol dud, bras ha bihan,
 Pe vent marü e grédan,
 Nitra ind hemb inean.

11
 Get er vuhé n'em es soursi,
 Ne bad meit tri dé me hani,
 Ne anaüamb ket ni
 Él d'oh er gohoni.

12
 Perak enta kemér ankin ;
 Gañnet e oen déh de vitin
 Ha chetu mé er fin,
 Arhoah ne veint ket kin.

13
 Nann, ben arhoah é vein gouüet
 Ha hui, mar det de men guélet,
 Mem bleu ker kaer liüet
 E vou d'ein mé, kollet.

14
 Ne chomou ag er boket kaer
 Meit un tam peudr, un dra distér.
 Chetu en ur gonz bér
 Laret rah me istoér.

67. — ER HLENUED SÉH PÉ ER POITRINÉR

TON GALLEG

DISKAN }
 O men Doué ; o tad tinér
 Hou peet truhé doh er héh poitrinér.
 Lausket anon d'achiüout hoah en dé
 Rak pe chonjan n'em es nitra meit uigent vlé

1

Astennet on amen ar men gulé ;
Nen des ket mui éspérans eit d'ein mé,
Kollet é d'ein men gellout ha me nerh,
Kenevo d'ol er ré chom ar me lerh.

2

Kenevo d'oh, tad ha mam, brér ha hoér,
Ret é kuitat : me zou ur poitriné.
Ia, iaouank flam é ma ret d'ein merüel
Ha n'em boé groeit meit kuitat me havel.

3

Kuitat er bed d'en oed a uigent vlé,
D'er hours men dé géan d'ein er vuhé.
El ur blanten draillet get en aüel
Haval dohti é ma ret d'ein merüel.

4

Aveidon mé é ma arriü er fin.
Él ur boket é padein ur mitin.
Deustou merüel d'en oéd-men e zou kri
Volanté Doué e zou ret de héli.

68. — ER GAUIDEL (gostinel)

GUERZEN

1

Ur gostinel e zou ém zi,
Un in bihan e zou énni.
Me gréd erhoalh ne gav ket kaer,
Kentoh é kaü hir en amzér.
Er hleüet e hran tro en dé :
Rikikiki — Rékékéké,
Keméret truhé dohein mé.

2

— Perak kemér truhé dohoh ?
N'helleh ket bout eurusoh.
Me ra bouid d'oh grés de zébrein ;
Me gréd e ret fal um glemmein.
Perak enta kañnein bamdé :
Rikikiki — Rékékéké,
Keméret truhé dohein mé.

3

Pe vehé lakeit ér prison,
El méhues groeit d'ein hemb rézon,
Ne gaveh ket a dra sur
Pikol és meit displijadur ;
Chetu perak me gan bamdé :
Rikikiki — Rékékéké,
Keméret truhé dohein mé.

4

— Neoah hou lezel de valé
Hou poud e pou de glah bamdé,
Hag a p'arriüou er gouian,
Marsé nezé hui pou bihan.
Kañnet enta dalhmat get joé :
Rikikiki — Rékékéké,
Devout amen n'em es ket ké.

5

— Guel é bihan mar bé rekis,
Meit ar er bar kavout frankiz.
Chetu azé ol men dézir ;
Ér gostinel-men me gav hir,
Ha perak é kannan bamdé :
Rikikiki — Rékékéké,
Keméret truhé dohein mé.

6

— Nitra ne vern, é nig bihan,
Er gostinel-sé han, gouian
É vou ret chom betag er fin.
Kañnet enta d'ein bep mitin
Ur soñnen aral, unan gé :
Rikikiki — Rékékéké,
Me zou amen koutant, get joé.

7

Hag en é nig hra un arrest
En ur séllet dohein, é vestr.
Hoant de laret meit ean zou mud :
Kerkloüs er loñned él en dud
Ne gleüer konz meit liberté :
Rikikiki — Rékékéké,
Ha nen des guir meit hani Doué.

69. — ER HUELLAN MECHÉR

GUERZEN PÉ SONNEN

Me zud mar vén dehé un dé men diméein
E choéjou d'ein unan ér vechér e blij d'ein.
Ia, en dou ur vechér d'er chonj e zou em fen
Nezé, gé ha koutant, me ziméou aben.
M'em bou ur pautr iaouank, n'em bou ket un intanv
Me zmalou bamdé balamor d'er hetan.
N'em bou ket un Eutru nag en dehé dañné
Ean me ankoéhehé é klah mont d'er hafé.
Na tuchentil erbet deustou d'ou madeu bras
E gar mat er réral, d'ou fried vént digaz.
Pas memb ur mestr soudard goleit a vroderis
Ha me lakei sur mat d'hobér en ekselsis.
Na pas muioh henneh e vou dén a bluen,
Ré dichueh vou é gorv, chonjeu fal en é ben.
N'em bou ket ur jandarm nag un dén a lézen
Me lakei er prizon pe vou é chonj aben.
Na marhadour erbet ne vern pe sort dañné
Rak ean me guerhehé marsé eüé un dé.

Konzet ur mechérouer ne laran ket nitra,
 Me vén d'ein gout neoah pe sort mechér e hra.
 N'houlennan ket unan hag e iei ag er vro
 Marsé é tei un dé nen dei ket kin éndro.
 En tavarnour e den forh chistr dré en alhué
 Me zennou pe vou méù er méz ag er gulé.
 Er pobér e lar^o henneh e foét é doéz
 Get en nebean chonj ean me foétou ken és.
 Er boser zou un dén kri ha ién a galon
 Ean hellou un drompein, me lahein él ur lon.
 Er go ar en aâné é skoein ar en hoarn ru
 Arnon e hrei eùé a pe gavou en tu
 N'em bou ket un toér a blouz nag a vein glas
 Me vehé intanvéz un dé mar goéh d'en dias.
 Na kalvé, na karrouer, menuzér nebetoh,
 Kustum d'hobér skolpad me skolpetou muioh.
 Er mason ér vangoér foét er pri, dor er vein,
 E hrei él er réral e dorrou ar me hein.
 Pas hoah ur milenér é vont a di de di
 Rak é huellan mechér e vou de men dikri.
 Er hemenér rodet ar un tam plouz tuemmet
 En des péh a vechér, nen dé ket estimet.
 Nag ur héré muioh ar é daul azéet
 A ol e hanaüan rah é mant maheignet.
 Er guiadér get é stern e hra kalz ré a drouz;
 Me vou barh en ihuern; guel é ur peur ar plouz.
 Na hoah ur pillotour nag ur marhadour bléü
 E huerhou men dillad ha bamdé e vou méü.
 Meit eit er fallan rah e zou er botour koed;
 Gounid e hra treuhoalh, liés ne vé ket bouet,
 Meit mar vén de me zud rein d'ein dén a vechér
 A viskoah de me chonj é ma er labourér.
 Ia, ur labourér doar nen don ket mé melzin,
 A gement chonj él d'ein me gréd e zou ken fin.
 Er labourér ér park é poénein hed en dé
 Zou skanüoh é spéred aveit hani er Roué.

70. — EN DORNERÉZ

TON A BOZ

*En dorneréz,
 Hui, hui, hui, pe huitél,
 Me laka prés
 Hag e hast par mé hél,
 Me dap me forh,
 Me gavlod, me rastél,
 Ne hran ket forh
 Heij-plouz pé dihoaspél.*

DISKAN

1

A pe chonjan
 Barh en amzér baset,
 Er mod guellan
 Vezé nezé guélet
 Kemér ur fraill
 Ha skoein ag er stertan
 Deheu doh klei
 Ha chach d'er ré kriüan.

2

Damb d'en akord
 E laré meur a ré;
 D'er frap ur sort
 Eit en dornour neüé.
 Er fraill, allas!
 E zou oeit a kosté,
 Me gréd ne pas
 Guélet vé hoah bep plé.

3

Chetu arriü
 En dorneréz-machin,
 Komans, achiü,
 Aben é vér ér fin.
 Meit pe chonjet
 É chom hoah de hobér
 Forh pégement
 Seih tachen é pep kér.

4

Machin a jo,
 A dan pé a bétrol,
 Hañni ér vro
 Ne blijou mat d'en ol.
 Er fraill neoah
 Get goalen ha tedouch
 E zorné rah
 Pe oé me zad kôh chouch.

5

Neoah get grés
 É laramb trugéré
 D'en dorneréz,
 Ne vé meit glaü bamdé;
 Auél, tampest.
 Nen dé ket mui él kent
 É kreiz miz est
 É ma miz en avent.

6

Kaoh e laran
 Bremen pen des deit hial,
 Chom e hrein klan
 Get dorneréz en diaul,
 Mad é hamb kin
 De vérrat hun buhé.
 Kuit a vachin
 Ni hrei seih bann bamdé.

71. — GOUIL SANT JOZEB

GUERZEN

O sant Jozeb, o sant karet ;
Patron d'er ré zo diméet.
Hou kouil santél vé groeit bep plé
Pe gomans en amzér neüé.
Pe za d'en déieu de hirat
Get en hiaul pe gresk é lagad.
Er bokedeu zigor éndro
Hag er goukou e za d'er vro.
Ol en ined gan ar er bar,
Er baradoéz goéh ar en doar,
Ken e laran a greiz kalon :
« Perak nen doh ket me fatron ?
Koutant vehen devout Jozeb
Él me hoér ha me moéreb. »

.....
Hemb ankoéhat me amied
D'er ré iaouank me hast laret :
« Deit on hiriü d'hou inourein
A grés d'oh rah de ziméin. »
D'er ré gouh é laran guel hoah :
« Grés d'oh de viüeïn pél ha iah. »
Grés d'en ol devout eurus
El get Jozeb er mab Jésus,
Ha de rein ur baradoéz hemb par
D'en ol Jozebeu ag en doar.

.....
D'hou inour chetu me boket,
Karanté abarh ne vank ket.

72. — GOEH-FETAN-VAT

GUERZEN

Ridet goehig vihan é kuitat hou plommen (mammen)
Hou teur e zou ken spés, ken sklér él ur huéren,
Hui zou bet a viskoah hanüet Goeh-fetan-vat
Ne hues ket hou paréz énep tu ér hornad.

Kuhet en ur bod koed, haval doh un néh moualh
Er fetanig ra deur d'er hoeh vihan hé goalh.
Nen des meit ur rigol eit kas en deur d'en dias
Rak treu estimet mat ne vènt ket biken bras
Meit ken kriü vou d'en han él de greiz er gouian
Na dé erbet ér blé ne chomou de zihan
« Banig deur fresk ha mat hui zou lan a vertu
Kalz muioh eit nen des lennad vras en Dordu.
Ne huélér én dro d'oh meit heaut glas tro ér blé,
— Nebetoh d'er gouian eit d'en amzér neüé —
Hui zegas er beller (cresson) tro-distro d'en auglen
Ha hra touzein bep plé seih kuéh kein er flouren.
Bet abret, devéhat, hui hra d'en treu glazein,
Pe goéh erh ar en doar é vé heaut de drohein.
Guélet vé é séhein er lann ér lannegi
Hag é tro d'oh fetan é seblant miz Mari
Meit en hént hues d'hobér zou bér doh en deu du
Ma d'oh lonket kentéh é kreiz goeh er Fretu.
Honnen hou kas geti pellikoh ar hé goar
Eit hou tauler a blom en un toul é goeh Sar
Goeh-Sar e zou kozik étal d'oh él ur mor
Hi zou hir ha ledan e zou don ha digor
Meit petra kement-sé étal hou banig deur ?
Mar talv Goeh-Sar monei hui hemb kin e talv eur
Hi zou er muzul bras, hui zou er huéh likeur
Ivet deur hou fetan vou berpet mem boneur.



SEIHVET RUMAD

73. — ER PAPIILLON

TON : *Le petit navire ou Le petit mousse.*

1
 Ur huéh é oé
 Ur papillon
 Liüet ken gé
 — Braüet ur lon —

2
 Er papillon
 Nijé ken fiér
 De greiz kalon
 Ur boket kaer.

3
 Ean iei eurus
 Dré er stanken
 Ken ligernus,
 Ur stireden.

4
 Doh er guélet
 Kaer ha didrous
 Él ur boket :
 « Ean é men dous. »

5
 Meit a houdé
 É omb pried,
 Er boket-sé
 E zou gouüet.

DISKAN :

Papillon-sé
Oé me mestréz,
Ker braü bamdé
Él ur huerhiéz, o gé, gé, gé,
Get é houif guen, id.
Ar lein hé fen, id.
Un hoantaden, id.
Peb labous
De men dous
E oé dehi mignon
Ha diés,
Ia liés,
Gavén é me halon.
Meit deustou get plijadur,
Ivamb chistr a huérennad
Rak bout e vé a dra sur
Get merhed bras kalonad.

74. — ER MEUEL BRAS GUÉHARAL

TON : *En deu lonkér ag en Alré.*

1
 A houdé foér verh devéhan
 É hon gopreit en un tiegeh,
 Marsé barh en dachen huellan
 E zou é hornad-sé abéh.

DISKAN :

Chetu perak eüé, gé malura lon lér,
Er mehel bras on mé, gé malura lon gé.

2
 Pear-uigent skouid just én argant
 De mem bléad em bé, kontet,
 Get difeurasion é kreskant
 Liénaj, chaucheu, boteu koed.

3
 Ol er labour stert ha kalet
 E zou deliet t'ein d'hobér
 Ha dougen sél gueh pe vé ret
 Er béhieu bras er ré ponnér.

4
 Get er predeu él lein en daul,
 Étal en doh é ma me léh

Ha me dro bara segal sél taul
 De gement dén zou én tiegeh.

5
 Pe ian d'er filajeu d'en noz
 Pé d'er foériu vras ag er vro,
 Me hra ur iouhalen dispos
 De me hansorted ag en dro.

6
 Ur bamboch mat e hran sél foér,
 Ne hoarnan blank erbet genein.
 Me gopr e zébran a hantér
 N'em bou ket hoalh eit diméein.

7
 D'er vateh é hon diméet
 Hag en des groeit él d'ein eüé,
 Hé argand hi des dispignet
 É prénein dilladeu neüé.

DISKAN DEVÉHAN :

Chetu perak eüé, gé malura lon lér,
Mehel bras chomein mé, gé malura lon gé.

75. — ER BOULOM

TON : *Er voéz goh a vorh Elven.*

1
 A pe oen mé uigent vlé
 Me oé mé ur pautr koant.
 Ne oé ket er hornad-sé
 Ker labous na vaillant.
 Meit en amzér goudé
 Eidein en des paset,
 Ha bremen nen don mé
 Meit ur hoh dén krosset.

2
 D'er hours-sé me iei d'er foér
 E iei d'er pardonieu.
 Get men dousig ar er gér
 Hag ar un dro hun deu.
 Meit bremen hemb fichal
 Ér gér é ma ret chom.
 Dén iaouank guéharal,
 Hiriü é hon boulom.

3

Ér parkeu é labourat
 Me hré a bep féson,
 Berpet kours ha devébat,
 Dalhmat adal kalon.
 Meit bremen get mem bah
 Me chom tostik d'er gér.
 Groeit é me labour rah ;
 Achiù é me amzér.

4

A pe ién mé de zansal
 Ne oé ket él d'hoah.
 Me hré er fest hag er bal,
 Hag ol en danseu rah.
 Meit bremen n'hellan ket
 Gobér él em es groeit ;
 Men diùbar e zou ret
 Ha ne gerh ket me zreid.

5

Aveit lezel ur poz kan,
 N'oé ket él d'ein arré.
 Joéiusted e vezé lan
 Émen é vezen mé,
 Meit, mar oen ur mat kent,
 Falloh on eit hañni.
 Kollet é d'ein men dént
 Eit kañnein nen don mui.

6

Meit me hel rein un aviz
 D'en ol e zou iaouank,
 Balemor d'em hôhoniz,
 Cheleüet mé hemb mank :
 « Keméret plijadur
 Bremen a pe hellét,
 A pe pou, a dra sur,
 Me oed, n'hellehét ket.

76. — EN DIZANSION

TON GALLEG

ER PLAH

1

Mar lauskén ahanoh
 Donet de men guélet,
 Mé hou karé muioh
 Eit ne hrén dén erbet.
 M'hou tigeméré mat
 A pe zeh de me zi,
 Ha gobér kalonad
 D'ein, mé, bremen ker kri ?
 Nen d'oh ket me hani.

2

Mar hucs dalhet chonj mat
 Me ié genoh dohtu,
 Ér foérieu, ér marhad,
 De grol barh er hovu.
 Én davarn a kosté
 É homb bet ar un dro
 Liés é klah kafé
 Meit bremen : kenevo
 Ha nen dé ket éndro.

3

M'em boé reit me halon
 D'oh ha me haranté ;
 Hui e oé me mignon
 Ha bet hed hou puhé.
 Hui hues men goal auzet
 Get hou konzeu ré fal,
 Eùè d'oh glaharet
 É laran klah un al.
 Chonjal énon ne talv.

4

A pe pezé karet
 Bout groeit me santimant,
 Hon tous vehen perpet
 Ha hui hoah men galant.
 Ia, en ur gemér sur
 Genein en tu braùoh,
 D'em havoet, plijadur
 Em behé bet genoh,
 Meit bremen chetu — kaoh.

5

O pas, pas, eit biken
 Nen des ket a bardon,
 Lakeit em es ém fen
 Ne pou mui me halon.
 Marsé er garanté
 E rei un al fidél
 E vou kerklous bamdé
 Él hous hani pé guél.
 Kerhet dohein mé pé.

ER PAUTR

DISKAN :

Men dous karet, cheleüet me féden ;
 Lan a blabar é laran d'oh aben :
 Pardonet d'ein eit bout d'oh dispiljet
 Ha chomet hoah, d'ein mé, men dous berpet.

77. — ER SAH

GUERZEN

ER PAUTR

Dé mat d'er vam, dé mat d'en tad,
 Dé mat d'en ol zou en tiad,
 Men é ma oeit hou merh Mari
 Pe n'hé guellan ket barh en ti.
 Deit on a béfiens d'hé guélet
 Marsé dohein hi des kuhet.
 Men é ma oeit men dousig koant
 Pe nen des anehi seblant.

HÉ ZUD

Dén iaouank en um chifet ket
 Rak Mari nen dé ket kollet,
 É ma ér park é labourat,
 Ma nen dé ket oeit d'er marhad.

ER PAUTR

Mar dé ér park laret dehi
Mar plij genoh donet d'en ti,
Me zou koutant de ziméin
D'hou merh Mari mar hé ret t'ein.

HÉ ZUD

Eit diméin un dra e vank,
Hun merh Mari zou ré iaouank.
Eit mé vou reit t'oh hou koulen
Ret e vou d'oh gortoz térmen.

ER PAUTR

Mar bé ret gortoz me horto
Ha mé de laret : Kenevo,
Sur d'ein devout tapet ur sah
Get en dud-sé él léh ur plah.

78. — FEST EN HOH

BAL

DISKAN { *Krollamb, saillamb, gramb fest en hoh*
Aveit inourein hun penmoh.

1

Er brasan chérvad eidomb ni
Zou pe lahér penmoh en ti.

2

Ean zou ur lon adrest en ol
Nitra énonn ne ia ne gol.

3

Débret e vé fri, révr, boelleu,
Sausiz, andouill, goédigenneu.

4

Get er lard é hrér krazinel
Er farz ér forn nen des ket guel.

5

De héli chistr aval ha pér,
Mé vou devér saill ar er lér.

6

Eit monet tré er hafé du
E rei d'emb er vestréz dohtu.

7

Hag eit achiù er guin ardent,
E lakei en ol dout koutant.

79. — EN ÉNIG BIHAN

GUERZEN

Pe gleùan en éned é kannein, é tiskan
Me garehé ôlté bout disoursi m'unan.
Kentéh él mé ma splann, aben pen dé saüet
En én bihan e gan érauk mont de glah bouet.
Guel eit lodkaer a dud hag e lar en des Fé
En éneg-sé de Zoué lar é bédén bamdé
Pozet ar ur barig, kuhet get un délen
Ag er mitin é ma é laret é soñnen
Arlerh hoah ar en dé mar karet cheleüet
É gan e vou ur sort n'é devou ket changet.
Arsa éneg bihan più en des d'oh disket
Kañnein just ken haval él en amzér paset
Kement houiet bihan él pe vehet kôhoh
Er réral en hóu rauk n'houién ket tam muioh
N'hankoéhet ket nitra na diskein ne hret mui
Pen dé guir er réral gañné just él dohui
Hui lar er memb soñnen berpet get er memb moéh
Hag ar er memes trés é hret bep plé hou néh
Él mé ma er blé-men é oé groéit arlañné
Ha get ur memes treu hag ér memb léh marsé
Biskoah étré dohui ne saü en disansion
Biskoah ne hues gouiet petra é droug kalon.
Hui hanaù er guellan er gir « égalité »
Hag e hanaù guel hoah petra é « liberté ».
Kañnet enta éneg, kañnet hoah kalz kriùoh
Laret splann nen des dén ken eurus aveidoh.
Ia kañnet hemb chuéhein, me gréd pe vé sellet
Baradouiz er vro-men zou hani en éned.

80. — ER POTR DICHONJ

TON BAL

DISKAN { *N'em es ket chonj erbet, o nann na n'em bou ket,
N'em es ket chonj erbet ag er péh zou paset.*

1

*N'em es ket chonj erbet pe oén deit ér vro-men,
Me spéred oé ré vér d'er hours-sé é me fen.*

2

*Na chonj erbet muioh pen don bet badéet
En hanù e oé reit t'ein arlerh em es gouiet.*

3

*Pe ién d'er hatéchim get ol er vugalé,
Più e ras t'ein me fask, er person ? er huré ?*

4

*Arlerh é oen kaset d'er skol eit bout disket,
Hiniü eit laret guir ne houian mann erbet.*

5

*Me ias devout soudard, me zas éndro d'er gér,
Meit ag en ekselsis bremen me hra fout kaer.*

6

*Pe ién d'er foérieu, pardonieu me hornad,
Petra e hues guélet ? houlen me mam, me zad.*

7

*Poén oeit de ziméein er person e houlen
Genein ér hatéchim, ma houien me féden.*

8

*Pe ian de govésat get en Eutru person,
Me lar dehon sur mat ne hrein ket a féson.*

9

*Pe vou arriü en ér monet d'er béd aral,
Pe vein dirak sant Pér me reskont vou ken fal.*

81. — EN HUCHELLERÉZ

TON : *La berceuse, de Botrel.*

1

*A varlonnig hou mam
Dispak kaer groeit dodo.
Me duem doh en tan flam
Hou manpreu ar un dro,
Eùé eit hé disam
Ag er boén-sé : beet mat
Groeit toutou hemb chuéh tam
Get hou mam hag hou tad.*

2

*Me saùà de greiz noz
D'hobér dohui dodo,
Me lauska me repoz
Eit donet ar hou tro.
Eit bout bras cherret kloz
Bremen hou teulagad
Ha groeit toutou d'hortoz
Get hou mam hag hou tad.*

3

*P'hou huchellan kriùoh,
Fonaploh groeit dodo,
Rak sur é vou ret t'oh
Donet un dé e zo
De sekour hou tud kôh
Ér park de labourat,
Meit groeit toutou pelloh
Get hou mam hag hou tad.*

4

*Neoah klan a spéred
É laran d'oh : dodo,
Rak poénieu forh kalet
Hun grona tro-distro,
Hoant em es de laret :
Gorteit hoah eit kreskat
Ha groeit toutou berpet
Get hou mam hag hou tad.*

5

*Allas ! me huél en dé
Ne vou ket mui dodo ;
Hui viùou hou puhé
Él er réral ér vro.
Hemb gout en treu de zont,
Chomet onest ha mat
Ha ni iei d'er béd hont
D'hobér toutou dalhmat.*

82. — UN HUNVRÉ FAL

GUERZEN

1

*Me huélé, astennet én ur leur,
— É kreiz un hunvré hirisus —
Korv unan marù - Me moéreb heur ! -
Cheleüet me hunvré spontus :*

2

Er marù e vé berpet é troein.
— Hañni ne hel monet énep ! —
Guir e vou d'oh él mé vou d'eïn,
Hiriù é ma tro me moéreb.

3

Goudé bout bet ar hé bas-skan
É ma kaset, én ur leur koed,
Get hé dillad kaer devéhan,
D'en toul doar de greiz er véred.

4

« Me moéreb beur, lan a hlahar
É keméran er bar loré,
Kent ma vehet goleit a zoar,
Hag a drest oh, lakeit ur bé.

5

En ur strimpein deur béniget
Ar hou leur nuah, édan er foz :
« Plijet men Doué me cheleüet ;
Reit d'hé inéan peah ha repoz. »

6

Ha doh er honzeu-zé ken bér
Me geij dareu men deulagad.
Én ur stardein me filet koér
Me chonj ar un dro patérat :

7

« Petra enta é er vuhé
Pe nen des abarh meit ankin ?
Pe hra d'emb er marù hemb trubé
Chuillein dareu ar hun deuhlin ?

14

Hui, me zud vat, ol ha me hleu,
Ne hoarhet ket mar ouilan mé,
Rak, marsé un dé hou tareu
E ridou pe vou séh me ré.

8

Kuitat eit mat ha disparti
En tad, er vam, er vugalé ;
Get iondr, moéreb, niéz ha ni.
Rah ; en eil arlerh égilé ? »

9

« Nitra meit un hunvré e hret,
Lan a vizér hag a boénieu,
E dremén mab dén él ur sked
Er liésan é chuill dareu.

10

Ha goudé, un tammig ludu
Kollet é kreiz doar ur véred,
Get tud varù aral a bep tu
E achiù débrein er preñued. »

11

« Hui me moéreb hag e garen,
Aveit monet bep sul d'hou ti,
Ne oé ket dobér a bédén
Étré er voéreb hag en ni.

12

Bremen arlerh en overen
En hum gavein diskonfortet.
Laret ar hou pé ur bédén
Ha mont d'er gér ag er véred.

13

Ken arriüou en dé, él d'oh
É tichennein én doar iein-sé :
« O men Doué, groeit ma veemb genoh
Épad ol en Éternité. »

83. — UN DIHUN KAER

GUERZEN

15

« Marù didruhé ha dinatur !... »
E huchan é kreiz me hunvré.
Meit é tihun, get plijadur,
É oen kousket é men gulé.

16

Me hunvré fal e oé ur geu,
— Deit é me moéreb devout iah —
Ha perak él léh chuill dareu
É hon ken gé él dé biskoah.

17

Er médesinour e laré :
« Hou moéreb sur nen dei ket pé. »
Me huél, koutant, en hum dronpé
Pen dé guir aben é oé guel.

18

Ha mehellou hoah, p'em bou hoant,
Bep sul arlerh en overen,
Pas én hé zi, hemb chanjemant,
De laret é kuit a bédén.

19

Hag en ti-zé — na péh ur souéh ! —
Pe larein d'oh érauk achiù,
Él léh ur voéreb goal glan déh,
Em es diù a ré iah, hiriù.

20

Rak ur voéreb aral, leañnéz,
Dehi open tri-uigent vlé
E oé deit de huélet a brés
Hé hoér prest de verüel nezé.

21

Chetu penaus en hunvréieu
Ne vént ket dalhmat guirioné.
En dihun liés a huéheu
E vé kaéroh eit en hunvré.

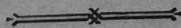
84. — EREDEN ME MIGNON LOEIZ

TON DE GERHET

Cheleüet ur soñnen, ur soñnennig vihan
En des saüet unan a barréz Seglian.
D'en unek a genvér, ér blé nandek-kant-dek,
É oen oeit d'un éred betag borh Lanngedig.
El mé oé hir en hént, eit rein nerh d'er galon,
Hed-ha-hed, mont ha dont mé um lakas de son.
Ha chetu hi saüet me soñnennig vihan
Étré borg Lanngedig ha parréz Seglian.
P'oen arriü én éred dé mat em boé laret,
Men é ma me mignon en hani diméet ?
Men é ma me mignon Loeiz er barh-labourér
Pe ne huélan bremen na ean na dén ér gér ?

D'émen é ma ean oeit? Neoah é hon pédet
De zont amen hiriù aveit dé é éred.

- Er mignon e glasket, e lar mestréz en ti,
E zou oeit mitin men de velin er Bodri.
Ia, mitin men é cours, abret, érauk en dé
De glah en hani vou é bried dirak Doué.
Meit mar d'oh én éred hui e huélou émbér
Geton é arriùout Loeiza er Melinér.
- N'hi doé ket achiùet laret mat hé honzeu
Ben é kleùan é son er bombard, er binieù.
Chetu ind é arriù azéet ér har-tan,
Kansorted a bep tu, kansortézed ardran.
Hag én arben dehé tud é kargeu ihuél;
Émesk get er gérent, ol barhed Breih-lzél.
- Doh ou guélet arriù me dost aben arauk;
En ur blégein me fen men daul dehé me zok :
« Dé mat d'oh me mignon, me zou deit d'hou éred
Hemb gobér na hemb klah rézon a vod erbet.
D'oh eùé, merh iaouank, hag e anaùan guel
Pe sinet ér papér hanù Vedig en Ével. »
- « Mat, mat, e lar ean d'ein, hun deu homb éngorto
De huélet doh en daul ol mignoned er vro.
Mignoned ha kérent, hui ol hag e garamb
Hag e sekour genemb de huchal : « Dihunamb »
Hag e zou avel d'omb guir bugalé de Vreih.
Nen dint ket rah amen, mankein e bra hileih. »
- Goudé bout groeit en dro : mérdi, iliz parréz;
Krollet ar er leur-gér, choéjet ur gansortéz;
Héliet me mignon hag é zousig Mari
É hon bremen doh taul barh un hostaleri,
Ha nezé, gé, koutant, me hra él er réral :
Débrein, ivet, kañnein, iouhal él guéharal.
Neoah, érauk achiù, de me mignon karet
Ha d'er plah iaouank-sé deit devout é bried,
É laran a galon : « Benoh Doué d'oh hou teu
Loeiza er Melinér, er barh Loeiz Herrieu. »
Ha mé monet d'er gér get ur galon koutant
D'hortoz éred un al, tuchentil pé peizant.
Meit Loeiz e laras d'ein en ur stardein men dorn :
« Bremen é ma hou tro mignon, **Guillam er BORGN.** »



TAULEN ER SOÏNNEU

Nos	Pages	Nos	Pages
KETAN RUMAD			
1 Kléhier Seglian	3	31 Er pautr a gosté Pondi.....	33
2 Mem bro karet	4	32 Choéj er plah iaouank	34
3 Karamb hur bro.....	5	33 Pardon Sant-Iann.....	35
4 En divroed.....	6	34 Er Blé.....	36
5 Me zi devéhan.....	7	35 Me hameradéz.....	37
6 Lann Pendavad	8	36 Men devéhan tro fest	28
7 Pont Monjoé	9		
8 En hént hoarn	9	PEARVET RUMAD	
9 En hént bihan	10	37 Er goukou	39
10 Kemenéréz Diderlann	11	38 En Durhunel.....	40
11 Men dantér	12	39 Er Gohann.....	41
12 Me jileteu gloan.....	13	40 En Estig-noz.....	41
EIL RUMAD			
13 Me mam-goz.....	14	41 Deu éjon vras me zad.....	42
14 Me mam-gaer.....	15	42 En andouillen kollet.....	43
15 Mari en néerez.....	16	43 Er Brezél	44
16 Mari me mestréz	17	44 Er Grip espagnol.....	44
17 Bléù milen me mestréz	18	45 Er vélo pé er marh-hoarn...	45
18 Deulagad glas men dous	19	46 Katéùen Sant-Iann	46
19 Er vuguléz.....	20	47 Er filajeu	47
20 Me fenmoh.....	21	48 Mein-hir-brezel Seglian.....	47
21 Matéh kér.....	22	PEMVET RUMAD	
22 Er skolaérezig.....	23	49 Er pautr kaill	49
23 En intanvéz iaouank.....	23	50 Er homis-klér.....	49
24 En deu vambochér.....	24	51 Er plah iaouank.....	50
TRIVET RUMAD			
25 En deverrans.....	26	52 Er botour-koed.....	51
26 Er Loér.....	27	53 Er jiboésour	51
27 En néh moualh.....	28	54 Er pisketour fal	52
28 Er Pardonieu	30	55 Er peur bihan.....	53
29 Er huerheréz deur	31	56 Er broédur	53
30 Ur pehrinaj.....	32	57 Er bléad avaleu	54
		58 Er permisionér.....	55
		59 Er filajour	56
		60 Diaul Lokmeltreu	57

TAULEN ER SONNENNEU

HUEHVET RUMAD		SEIHVET RUMAD		
Nos	Pages	Nos	Pages	
61	Er prad hag er hoeh.....	59	73 Er papillon.....	72
62	En délen séh.....	60	74 Er meüel bras guéharal....	73
63	En eth.....	61	75 Er boulom.....	73
64	Me zok plat.....	62	76 En dizansion.....	74
65	En doar gunehtu.....	63	77 Er sah.....	75
66	Er boket roz.....	64	78 Fest en hoh.....	76
67	Er hlenüed séh pé poitriner.	65	79 En éniq bihan.....	77
68	Er gostinel.....	66	80 Er potr dichonj.....	78
69	Er huellan mechér.....	67	81 En huchelleréz.....	79
70	En dorneréz.....	69	82 Un hunvré fal.....	79
71	Gouil Sant-Jozeb.....	70	83 Un dihun kaer.....	81
72	Goch-fetan-vat.....	70	84 Éreden me mignon Loeiz ...	81



Noten. — En toñnieu merchet « neüé » e zou ré groeit d'ein, meit él ne houiant ket ou skriu é mant chomet de boéz de hortoz unan goujek ar er vechér ha koutant d'ou gobér d'ein. En toñnieu aral e zou ré tapet duhont ha dumen, meit tu e zou d'ou chanj mar karér, él kement hañni e zou anehé.

Er livren-men e vé kavet é ti er gobérou :

Guillaume LE BORGNE
à SAINT-ZÉNON

PAR SEGLIEN

(MORBIHAN)

Er SONNENNEU, pedér ha pear-ugent 2 skoud
Er SPONTAILLEU, boari farsus get toñnieu
merchet 20 réal

(Dék blank muioh dré er post.)

